

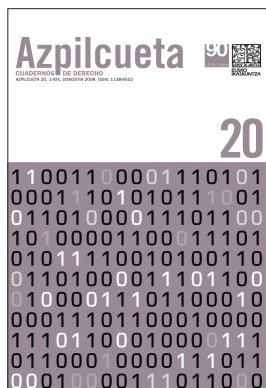
*E*usko Ikaskuntza:

Analytic Summaries 2008

• **U**rteko atal honetan *RIEV* aldizkariak Eusko Ikaskuntzaren aldizkako argitalpenen edukia eskaini nahi dio zientzia komunitateari, horietan funtsean bazkideen lanak eta sail bakoitzak antolatatu jardunaldien aktak argitaratzen baitira. Eusko Ikaskuntzaren zientzia jarduera honako sail hauean egituratzen da: Zuzenbidea (*Azpilcueta*), Hezkuntza (*Ikastaria*), Antropologia-Etnografia (*Zainak*), Folklorea (*Jentilbaratz*), Natur Zientziak (*Naturzale*), Osasun Zientziak (*Osasunaz*), Arte Plastikoak eta Monumentalak (*Ondare*), Musika (*Musiker*), Hizkuntza eta Literatura (*Oihenart*). Horietaz gainera bada beste aldizkaria: *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• **C**on esta Sección anual la *RIEV* pretende ofrecer a la comunidad científica el contenido de las publicaciones periódicas de la Sociedad de Estudios Vascos, en las que se publican fundamentalmente los trabajos de investigación de los socios y las actas de las jornadas organizadas por cada sección. La actividad científica de Eusko Ikaskuntza se estructura en las secciones de Derecho (*Azpilcueta*), Educación (*Ikastaria*), Antropología-Etnografía (*Zainak*), Folclore (*Jentilbaratz*), Ciencias Naturales (*Naturzale*), Ciencias de la Salud (*Osasunaz*), Artes Plásticas y Monumentales (*Ondare*), Música (*Musiker*), Lengua y Literatura (*Oihenart*). Cuenta además con la revista jurídica *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.

• **A**vec cette Section annuelle la *RIEV* désire offrir à la communauté scientifique le contenu des publications périodiques de la Société d'Etudes Basques, dans lesquelles sont publiés essentiellement les travaux de recherche des membres et les comptes-rendus des journées organisées par chaque section. L'activité scientifique d'Eusko Ikaskuntza est structurée dans les sections : Droit (*Azpilcueta*), Education (*Ikastaria*), Anthropologie-Ethnographie (*Zainak*), Folklore (*Jentilbaratz*), Sciences Naturelles (*Naturzale*), Sciences Médicales (*Osasunaz*), Arts Plastiques et Monumentaux (*Ondare*), Musique (*Musiker*), Langue et Littérature (*Oihenart*). Elle compte, en plus, sur la revue juridique *Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria*.



Azpilcueta. Cuadernos de Derecho, 20. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 228 p. ; 24 cm. – ISSN: 1138-8552.

Puente Escobar, Agustín (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **La Agencia Española de Protección de Datos como garante del derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal** (The Spanish Data Protection Agency as a guarantee of the fundamental right to the protection of personal data) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 11-39. – Abstract: The text deals with the Spanish Data Protection Agency: its nature, its legal status and its independence. It also covers the framework of powers of data protection, the structure, organisation and functions of this authority and new powers regarding the regulation of electronic communications. – Key Words: Spanish Data Protection Agency. Functions of the Data Protection Agency. Spanish Data Protection Agency and powers in the regulation of electronic communications.

Lucas Murillo de la Cueva, Pablo (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **El derecho a la autodeterminación informativa y la protección de datos personales** (The right to informative self-determination and the protection of personal data) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 41-56. – Abstract: The right to informative self-determination or to personal data protection is recognised in the EU Charter of Fundamental Rights and also in the European Constitution project. Since 2000, the Constitutional Court expressly considers it as a fundamental right; in the author's opinion the same conclusion could be implicitly made from former Art. 18.4 EC. – Key Words: Right to informative self-determination. Data protection. European constitution project and data protection. Case law and data protection.

Bacaría Martrus, Jordi (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **Protección de datos de carácter personal en la Administración Electrónica** (Protection of personal data in e-Government) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 59-80. – Abstract: The use of websites in the public sector and electronic relations with citizens involve new processing of their data and require a regulatory update on privacy and data protection to ensure the public authorities comply with their legal imperative and especially to encourage trust among citizens. – Key words: Personal data protection on the Internet. e-Government. Spanish Law on Information Society Services. Websites. e-commerce communications.

Chaveli Donet, Eduard (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **La protección de datos personales en Internet** (Protection of personal data on the Internet) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 81-97. – Abstract: This article covers the main practical problems raised by the adaptation of a website to the Spanish Data Protection Law (LOPD) as well as the IP address, the e-mail, the cookies... and whether they are considered to be personal data, the specialities that the LOPD imposes on companies that operate on the Internet and international data transfers. – Key Words: Personal data protection on the Internet. Websites. IP address and personal data. E-mail and personal data. Cookies and personal data. International data transfers.

Soler Lorent, Jesús (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **Protección de datos en Internet. Aplicación del reglamento** (Data protection on the Internet. Application of the regulations) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 99-110. – Abstract: The constant introduction of new technologies involves their application in all information systems. Here we discuss how data protection should be applied in a new environment like the Internet and, more specifically, in the application of the Regulation on Security Measures, Royal Decree 994/1999, of 11th June. – Key words: Personal data protection on the Internet. Obligation of legislation of data protection on the Internet. Royal Decree 994/1999, of 11th June. Regulation on Security Measures. Application of the Regulation on Security Measures.

Endemaño Aróstegui, José M^a (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **La Agencia Vasca de Protección de Datos: competencias y perspectivas** (The Basque Data Protection Agency: powers and perspectives) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 113-125. – Abstract: Law 2/2004, of 25th February, on personal data files and the creation of the Basque Data Protection Agency. The following text sets out the functions that this Institution will perform and the necessary actions to be carried out to ensure its effective setting up. – Key Words: Basque Data Protection Agency. Law 2/2004, of 25th February, on personal data files. Functions of the Basque Data Protection Agency. Future perspectives for the Basque Data Protection Agency.

Lucas Murillo de la Cueva, Enrique (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **La proyección de la distribución de competencias en las funciones de la Agencia Vasca de Protección de Datos** (The projection of the distribution of powers in the functions of the Basque Data Protection Agency) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 127-137. – Abstract: The projection of distribution and its impact on the functions of the Basque Data Protection Agency requires the review of concepts such as the role of the Organic Law in Art. 18.4 EC, Sentence 290/2000, the basic conditions of 149.1.1 EC, the titles of competence of the Statute of Autonomy and the scope of the Basque Data Protection Law. – Key words: Data protection and the State of Autonomous Communities. Right to informative self-determination and reserve of the Organic Law. Sentence 290/2000. Art. 149.1.1 EC and data protection. Law 2/2004, of 25th February, on personal data files. Basque Data Protection Agency. Functions of the Basque Data Protection Agency.

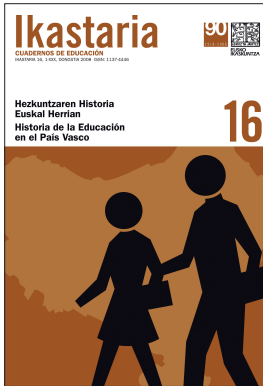
González Murua, Ana R. (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia – San Sebastián): **Procedimientos y acciones en materia de Protección de Datos. Especial referencia a las Agencias Autonómicas** (Procedures and

actions regarding Data Protection, with special reference to agencies in the Autonomous Communities) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 139-153. – Abstract: This text covers the procedures and actions regarding data protection, essentially claims and formal complaints. Starting from the task of the Spanish Data Protection Agency, we focus on the Autonomous Authorities with the most experience (the Autonomous Community of Madrid) and the most recent (Catalonia) as references for the new Basque Agency. – Key Words: Claims and formal complaints regarding data protection. Spanish Data Protection Agency and claims and formal complaints. Data Protection Agency of the Autonomous Community of Madrid. Catalan Data Protection Agency.

López Foronda, Faustino (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Los Defensores del Pueblo y la Protección de Datos** (Ombudsman and Data Protection) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 155-169. – Abstract: This paper analyses the role of Ombudsmen as institutions to guarantee the right to data protection as well as relations between Ombudsmen (particularly the State Ombudsman and Ararteko the Basque Ombudsman) and the State and Autonomous Community Data Protection Agencies and the Ombudsmen's most relevant actions in this area. – Key Words: Ombudsman and data protection. Ombudsmen and Data Protection Agencies. Ararteko (Basque Ombudsman) and data protection. Actions by the Ombudsmen regarding data protection.

Lamarca Pérez, Carmen (Univ. Carlos III. Fac. de Derecho. Madrid, 126. 28903 Getafe): **Legislación penal antiterrorista: análisis crítico y propuestas** (Criminal antiterrorist Legislation: critical analysis and proposals) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 197-212. – Abstract: In the legislation in force, terrorism is defined by two elements: belonging to an armed group and having a political purpose. Its form of exteriorization takes the form of carrying out crimes such as killings, kidnappings or threats and other more specific crimes such as collaboration and apology of terrorism. The aggravating treatment for terrorism is combined with a strategy of accentuation for those who repent. – Key Words: Terrorism. Armed gang. Political aim. Collaboration with armed gang. Apologia. Repentant.

Muñagorri Laguía, Ignacio (UPV/EHU. Fac. de Derecho. Dpto. Derecho Público. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia – San Sebastián): **Privación de libertad y derechos fundamentales: notas sobre la tortura** (Deprivation of liberty and fundamental rights: notes on torture) (Orig. es). – In: *Azpilcueta*. 20, 213-224. – Abstract: From Article 55.2 of the Spanish Constitution and its development in the Code of Criminal Procedure, we set out the suppositions of long-term incommunicado detention, as well as incommunicado custody. From the restrictions to the rights of the detainee entailed in the incommunicado detention, we set out a legal construction of the non-right. In these cases, the right, even fundamental rights (Art. 17.2 EC), is denied by the right itself. The denial of this right is shown as a legal precaution that reaffirms the right from the legal non-right. – Key Words: Constitution. Terrorism. Arrest. Prison without sentence. Incommunicado detention. Torture. Legal non-right.



Hezkuntzaren Historia Euskal Herrian = Historia de la Educación en el País Vasco.

– Joseba Intxausti... [et al.]. – 2007an Donostian izandako Jardunaldiak. – 438 or. : ir. ; 24 cm. – Non: Ikastaria. Cuadernos de Educación. – Donostia. – N. 16 (2008). – ISBN: 978.84-8419-177-3.

Intxausti Rekondo, Joseba (Euskaltzaindia. Hernani, 15. 48004 Donostia): **Luis Astigarraga Ugarte, politikari eta pedagogo euskaltzalea (Segura, 1967 – Gasteiz, 1840)** (Luis Astigarraga Ugarte, Basque language loyalist politician and educationalist (Segura, 1767 – Gasteiz, 1840)) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 11-45. – Abstract: The report presents the personal biography and the political and ideological journey of Luis Astigarraga Ugarte (1767-1840), showing his path creating projects (Otsaurte) and explaining his teaching programmes (Perstalozzi, Lancaster), as well as demonstrating the efforts he made to take Euskera to schools. Also, it pays attention to the unusual history of the *Diccionario Manual Bascongado* (1825-1933). Astigarraga started with the “enlightened” tradition of the Caballeritos de Azkoitia (...1797) in order to find his political and ideological function on the trails of Liberalism (1808-1833). – Key Words: School. Pedagogy. Euskera. Literacy. Guipuzcoa. Segura. Paths. Liberalism.

Marquès Sureda, Salomo (Univ. de Girona. Dept. de Pedagogia. Emili Grahit, 77. 17071 Girona): **Los testimonios de los maestros en Historia de la Educación** (The testimonies of teachers in the History of Education) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 47-61. – Abstract: This deals with the experience that has taken place at the University of Girona. Oral testimonies gained through interviews with exiled and purged Republican teachers as well as with those of the early decades of the Franco period make it possible to complete the knowledge about the school reality provided by the written documents, and to conduct an in-depth study of specific subjects like Catalan history, language and culture. – Key Words: History Education Catalonia. Oral history. Teachers biography. Franco regime schooling. Exile and purification of teachers.

Iztueta Armendariz, Paulo (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia, Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Euskalduntzeko era berriak. Kuadrillategiren esperientzia** (New Basquisition Methods. The “Kuadrillategi” experience) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 65-79. – Abstract: This paper deals with the development over twelve years of the experience of the research group attached to the “Kuadrillategi” association. This is the result of a professional team that makes use of natural groups in order to guarantee a knowledge of Basque and its use, and is spread throughout the Southern Basque Country [administered by Spain]. A group of 285 young people in all were involved during the 2006 academic year. It could be said that what we are seeing is a new method of Basquisition. In the last part some critical comments are made with

respect to Fishman's approaches. – Key Words: Group “Euskaldunization” (process of making people Basque speaking). “Euskaldunization” of individuals. Knowledge of the Basque language. Use of the Basque language. Linguistic community. “Euskaldunization. “Re-eskaldunization”.

Bilbao Bilbao, Begoña; Pérez Urraza, Karmele (UPV/EHU. Bilboko Irakasleen Eskola. Didaktika eta Eskola Antolakuntza Saila. Ramón y Cajal, 72. 48014 Bilbo): **Euskal curriculum lehen eta orain** (Basque curriculum, past and present) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 83-108. – Abstract: This work compares Eusko Ikaskuntza Congresses I and XII. Books that were published as a result of the influence of the first congress have been examined and compared with current ones in order to highlight differences between them. Books used today in schools, in spite of being in Euskera, were not originally written in that language. Nevertheless, all early text books were created here. – Key Words: Curriculum. Text book. Basque studies. Contents. History.

Ezkurdia Arteaga, Gurutze (UPV/EHU. Bilboko Irakasle Eskola. Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila. Ramón y Cajal, 72. 48014 Bilbo): **Euskal Herria gaiaren garapena XX. eta XXI. mendeetako testuliburuetan** (Development of the Basque Country issue in text books) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 109-142. – Abstract: In this work we analyse how the subject of the Basque Country has been approached in XX and XXI century text books. The Basque Country is a territory, a community, a people. We analyse the content of the curriculum from a perspective of the socio-cultural reality. For this purpose, we have analysed the iconography and the textual contents of the text books, focussing on the setting of the message. – Key Words: Identity. Text book. Curriculum. Territory. History. Socio-cultural.

Granja Pascual, José J. (Eusko Jaurilaritza / Gobierno Vasco. Inspección Central de Educación. Dpto. de Educación, Universidades e Investigación. Donostia – San Sebastián, 1. 01010 Vitoria – Gasteiz): **El currículum vasco a debate** (The Basque Curriculum under discussion) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 143-168. – Abstract: After reviewing the feedback received from various spokespersons from the educational field, the Department of Education, Universities and Research has published a draft of the Basic Education curriculum. The educational community should now intervene by putting forth their proposals to determine what Basque students learn between the ages of 6 and 16. – Key Words: Basque curriculum. Basic Education. Educational Scope.

Urrutia Libarona, Iñigo (UPV/EHU. Ekonomia Zientzien Fak. Lehendakari Agirre Etorb., 83. 48015 Bilbo): **Hizkuntza eskubideak eta euskara hezkuntza sistematan** (Language rights and Basque Language in the Education System) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 171-190. – Abstract: This work intends to explain how linguistic rights are shaped within the educational system from a legal point of view. In order to achieve this, the research was started from two points: on the one hand, it explains the linguistic weight of the (basic) laws of education and on the other it explains the legal influences which focus on the status of Euskera on the teaching system. With this as a starting point, it analyses the linguistic law in the Basque Autonomous Community, Navarre and the French Basque Country, and it ends with various conclusions and proposals. – Key Words: Linguistic policy. Linguistic rights. Laws of the language. Right to education. Jurisprudence. Legislation. Navarre. French Basque Country.

Garmendia Larrañaga, Joxe (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Gipuzkoako landa auzoetan Udalek eta Aldundiak garatu duten hezkuntza-jarduer**a (Education work developed by Town and Provincial Councils in rural neighbourhoods of Gipuzkoa) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 193-225. – Abstract: This article describes the work carried out by the Councils of Guipuzcoa, the Provincial Council and the inhabitants of the rural neighbourhoods (baserritarrak) to develop childhood education and the schools in those neighbourhoods during the XVIII, XIX and XX centuries. The special situation of the neighbourhoods and quarters of Guipuzcoa (scattered baserris, difficult financial situation, lack of motivation towards school both in children and parents, religious influences, jagged terrain,...) conditioned children's education in these areas. The action of the church in this respect also needs to be highlighted. – Key Words: Literacy. Education. Neighbourhood schools. Primary education. Historic research.

Zabaleta Imaz, Iñaki (UPV/EHU. Filosofia eta Hezkuntza-Zientzien Fak. Tolosa Hiribidea, 70. 20018 Donostia): **Nazionalismoa eta Hezkuntza Euskal Herrian** (Nationalism and Education in the Basque Country) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 227-240. – Abstract: After taking as the starting point the statalization of teaching, which has been the cornerstone, this paper will go on to highlight the mission of school in bringing State and Nation together, in which the effort to embody community identity based on culture as well as language is of crucial importance. Finally, the perspective(s) expressed by Basque Nationalism when faced by the State's political action is/are specified, while the importance of the control over the education system, the Basque culture and the Basque language with respect to the building of the nation is highlighted. – Key Words: Nationalism. Education. Teaching. State. Identity. Culture. Language. Basque Country.

Murua Cartón, Hilario (UPV/EHU. Fac. de Filosofía y CC. de la Educación. Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia): **La formación de Magisterio en Gipuzkoa, 1936-1975** (Teacher Training in Gipuzkoa 1936-1975) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 241-267. – Abstract: The aim of this work has been to confer an image of the teaching profession in the province of Gipuzkoa when General Franco was in power from 1936 to 1975. An overview is also given of the origins of Normal Schools and the problems that were encountered by students and teachers, as well as how this phenomenon affected the teaching profession. – Key Words: Normal Schools. Typology. Level.

Dávila Balsera, Paulí; Naya Garmendia, Luis M. (Grupo consolidado de Estudios Históricos y Comparados en Educación – Garaian. UPV/EHU. Fac. de Filosofía y CC. EE. Avda. de Tolosa, 70. 20018 Donostia – San Sebastián): **Las escuelas de los Hermanos de La Salle en Gipuzkoa. Evolución y tendencias en el alumnado y profesorado (1904-2006)** (Schools of the La Salle Brothers in Gipuzkoa. Evolution and Trends in Pupils and Teachers (1904-2006)) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 271-315. – Abstract: In this collaboration we present an analysis of the presence of the Brothers of the Christian Schools in Gipuzkoa between 1904 and 2006. This is a quantitative type of study divided into four periods: 1904-1937; 1938-1968; 1969-1981 and 1982-2006, with different kinds of evolution with respect to pupils and teachers in the different schools. – Key Words: Religious congregations. La Salle. Basque Country. Education. Students. Teachers.

Camino Ortiz de Barrón, Igor (UPV/EHU. Irakasleen U.E. Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila. Juan Ibañez de Sto. Domingo, 1. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Bigarren Irakaskuntzaren garapena Gipuzkoan XIX. mendean** (Development of Secondary Education in Gipuzkoa in the 19th Century) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 317-347. – Abstract: Dealing with the development that took place in Secondary Education in Gipuzkoa during the 19th century involves mentioning a number of major towns and cities; among them Bergara deserves a special mention, because it was where the Centre of Learning that reflected the official nature of that Secondary Education was set up and developed. Donostia [San Sebastian], too, as far as education was concerned, was a city that showed increasing interest, so that it was able to assume and offer a category of teaching that was in line with the socio-cultural development the city itself was offering. – Key Words: Secondary Education. Legislation. Study plans. Guipuzcoa. Bergara. San Sebastian.

López Goñi, Irene (UPNA. Dpto. de Psicología y Pedagogía. Área de Teoría e Historia de la Educación): **La cuestión de la formación del profesorado de las ikastolas navarras de postguerra (1967-1983)** (The issue of the training of *Ikastola* [Basque-medium school] teachers in Navarre following the post [Spanish Civil] war period) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 351-367. – Abstract: This deals with the training of *Ikastola* [Basque-medium school] teachers in Navarre following the Spanish Civil War (1936). A large proportion of the teachers started working in the *Ikastolas* without being in possession of the necessary qualifications, although it was possible to solve their pedagogical training through a parallel training system. The problem was confined to the administrative sphere. – Key Words: Teacher training. 20th century. Navarre.

Fernández, Idoia; Uribe-Etxebarria, Arantza; Zabaleta, Iñaki; Dávila, Paulí; Larrazabal, Lutxi (UPV/EHU. Filosofía eta Hezkuntza Zientzien Fak. Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila. Tolosa Hiribidea, 70. 20018 Donostia): **Euskal erbesteratzea, generoa eta hezkuntza: Euzkadi-Venezuela ikastola** (Basque exile, gender and education: Euzkadi-Venezuela *ikastola*) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 369-392. – Abstract: For this research, we asked ourselves what happened after the war to the discourses and practices developed before the war by the Emakume Abertzale Batza association and, in general, by nationalist women. Here we will explain the work carried out by these women in the field of children's education and, more specifically, for the diffusion of the language and the culture, especially in exile; we will be focussing on a concrete experience: the *ikastola* Euzkadi-Venezuela in Caracas. – Key Words: Basque exile. Gender. Education. Basque schools.

Fernández, Idoia (UPV/EHU. Filosofía eta Hezkuntza Zientzien Fak. Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila. Tolosa Hiribidea, 70. 20018 Donostia); **Zuazola, Miriam; Bilbao, Jesús M^a** (Bihotz Gaztea *Ikastola*. Grupo San Juan de Dios, s/n. 48980 Santurtzi): **Izan zirelako gara! Bihotz Gaztea Ikastolako ahozko historiako proiektua** (We owe our existence to them! Oral history project of the Bihotz Gaztea *Ikastola* [Basque-medium school]) (Orig. eu). – In: *Ikastaria*. 16, 393-413. – Abstract: Oral testimonies are tools commonly used in historic research but, what happens when we transform the gathering of those testimonies and the editing of history itself into a study tool? The *Ikastola* Bihotz Gaztea of Santurce has taken up this idea and has prepared and developed a project of oral history, turning its pupils into researchers, from infant school to compulsory secondary education. In this work we will explain the key to understanding how this process has been carried out, demonstrating that learning history in another way can be an extraordinary adventure, both in formal and informal

education. – Key Words: Personal testimonies. School projects in oral history. History teaching methods.

Guibert Navaz, Amelia (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **A la innovación a través de la educación. María Ana Sanz, pionera en la Educación** (To the Innovation through Education. María Ana Sanz, a precursor in Education) (Orig. es). – In: *Ikastaria*. 16, 415-431. – Abstract: María Ana Sanz combines educational and social action. As a Teacher and Director of the Women Teachers School of Navarre, she was to carry out an educational reform that was mainly focussed on women and children. She contributed to setting up Canteens, Colonies, School Wardrobes, and Home Schools for Women Workers. She was to participate as a speaker in various fora, especially in Educational Congresses. – Key Words: Women's liberation. Normal women teachers' school. New pedagogy. Canteens. Summer Colonies. *Institución Libre Enseñanza*. Home schools. Juvenile Court.



Usos y costumbres en la alimentación / Esther Rebato ed. lit. – Jornadas celebradas en 2006 en Bilbao. – 256 p. : il. ; 24 cm. – En: *Zainak. Cuadernos de Antropología–Etnografía* / Eusko Ikaskuntza. – Donostia. 30. zkia. (2008). – ISBN: 978-84-8419-158-2.

Campillo Álvarez, José E. (Univ. de Extremadura. Fac. de Medicina. Dpto. de Fisiología. Campus de Badajoz. 06071 Badajoz): **Alimentación y salud 2006: un laberinto cultural y científico** (Nutrition and health 2006: a cultural and scientific labyrinth) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 7-14. – Abstract: The labyrinth of nutrition and health can be accessed via four doors: tradition; regional diets (Mediterranean, Atlantic, Extremadura); evolutionist diets or paleodiets and the door to the future: functional foods, nutraceuticals and nutrigenomics. This paper describes the characteristics of these four alternatives. – Key Words: Food. Health. Tradition. Paleodiets. Mediterranean diet. Functional foods. Nutraceuticals. Nutrigenomics.

Marrodán, M^a Dolores; Montero-Roblas, Verónica; Mesa, M^a Soledad; Pacheco, José L. (Univ. Complutense de Madrid. Campus de Moncloa, s/n. 28040 Madrid); **González, Marisa** (Instituto de Enseñanza Secundaria Santa Eugenia. Ctra. Valencia, km. 9. 28031 Madrid); **Bejarano, Ignacio** (Univ. Nacional de Jujuy. Avda. Bolivia N° 1661. S.S. de Jujuy. AR-4600 Jujuy); **Lomaglio, Delia B.; Verón, Juan A.** (Univ. Nacional de Catamarca. Argentina. Esquíú, 612. AR-4700 Catamarca); **Carmenate, Margarita**

(Univ. Autónoma de Madrid. Darwin, 2. Ciudad Universitaria de Cantoblanco. 28049 Madrid): **Realidad, percepción y atractivo de la imagen corporal: condicionantes biológicos y socioculturales** (Reality, perception and attractiveness of the body image: biological and socio-cultural conditions) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 15-28. – Abstract: This study analyses self-perception, agreement with the corporal image and the prevalence of eating behaviour disorders (EBD) in 716 Spanish and Argentinean young people. The real BMI is compared with the one self-perceived rate by using silhouettes and with points obtained in a psychometric test. Dissatisfaction with ones self image appears as a probable factor towards developing EBD. – Key Words: Body image. Eating disorders (ED). Adolescents. Argentina. Spain.

Aranceta Bartrina, Javier (Unidad de Nutrición Comunitaria. Luis Briñas, 18-4ª Planta. 48013 Bilbao): **Modelo de consumo alimentario en el País Vasco** (The food consumption model in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 29-46. – Abstract: The rapid social changes that have taken place in the last few decades in the Basque Country have reflected in the traditional diet model. Although the dietary outline continues to be compatible with the structure of the Mediterranean Diet there are certain peculiarities which make it more interesting from the health point of view, namely the more significant consumption of fish, fresh vegetables and red wine. – Key Words: Eating habits. Obesity. Population studies. Food record. Fats. Fruit and vegetables. Adult population. Children and young people.

Bilbao Larrañaga, Juan J. (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Desde mi balcón** (From my balcony) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 47-60. – Abstract: The current malnutrition epidemic is the result of multiple factors and it represents the human affectation of unsustainable development, with the same reasons. The consequences are unpredictable as it will be difficult for the different economies to bear its costs. The individual alternatives are limited, as the situation needs to be tackled from an individual but, at the same time, community-oriented perspective, in which the population becomes involved. – Key Words: Nutrition. Malnutrition. Mediterranean diet. Community intervention. Social model. Care models. Eating habits.

Muñoz-Cachón, Mª Jesús; Salces, Itziar; Rebato, Esther (UPV/EHU. Fac. de Ciencia y Tecnología. Dpto. Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Sarriena, s/n. 48940 Leioa); **Ansotegui, Laura; Arroyo, Marta; Rocandio, Ana** (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto. Nutrición y Bromatología. Pº de la Universidad, 7. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Consumo de alcohol y antropometría en universitarios vascos** (Alcohol consumption and anthropometry in university students) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 63-71. – Abstract: The objective of this paper is to describe the alcohol consumption habits of a university population sample of both sexes and its relationship with the BMI. Although a high percentage of people who consume alcohol do not present a current BMI different to that of non-consumers, this behavioural pattern may have repercussions on later stages of life if these habits are not changed. – Key Words: Young adults. Alcohol. BMI.

Hoyos, Itziar; Gil, Javier; Díaz, Elena; Irazusta, Jon; Ruiz, Fátima (UPV/ EHU. Fac. de Medicina y Odontología. Dpto. de Fisiología. Sarriena, s/n. 48940 Leioa); **Irazusta, Amaia** (UPV/ EHU. Escuela Universitaria de Enfermería. Dpto. de Enfermería. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **¿Es la dieta del alumnado universitario una dieta mediterránea?**

nea? (Is university student's diet a Mediterranean diet?) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 73-84. – Abstract: The objective of the study was to discover the nutritional habits of students of the UPV/EHU (University of the Basque Country) and to make a comparison with the guidelines recommended by the Spanish Society of Community Nutrition via the Nutrition Pyramid for a balanced diet. The data obtained shows a high rate of excess weight and an imbalance in the food groups consumed. – Key Words: Nutrition. Food groups and university students.

Gorostiza Langa, Amaia; Román Busto, Jorge M.; Marrodán Serrano, M^a Dolores (Univ. Complutense de Madrid. Fac. de Ciencias Biológicas. Dpto. de Zoología y Antropología Física. Campus de Moncloa, s/n. 28040 Madrid): **Indicadores antropométricos de adiposidad en adolescentes españoles** (Anthropometrical adiposity Indicators in Spanish teenagers) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 85-95. – Abstract: The association between Morphological Indicators and Body Fat Distribution was studied in 1099 schoolchildren residing in Madrid. The contrast analyses between individuals who were normal weight and overweight or obese, reveal the utility of the parameters studied as complementary criteria in the diagnosis of the nutritional condition. We can highlight the adaptation to this purpose of the waist girth. – Key Words: Adiposity. Adolescents. Waist girth. Fat distribution indicators.

Salces, Itziar; Rebato, Esther (UPV/EHU. Fac. de Ciencia y Tecnología. Dpto. Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Laboratorio de Antropología Física. Apdo. 644. 48080 Bilbao); **Susanne, Charles** (Vrije Universiteit BRUSSEL. Facultad de Ciencias. Pleinlaan, 2. 1050 Brussel, Belgique): **Obesidad y patrones de distribución adiposa en escolares vizcaínos** (Obesity and adipose distribution patterns in Bizkaian schoolchildren) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 97-113. – Abstract: The level of adolescent adiposity provides a strong prediction of adiposity in adults. The study covered the prevalence of excess weight and obesity in school children from Bizkaia using indicators for the amount and distribution of fat. Obesity of close to or over 10% is present in boys from 6-10 years as well as marked changes in fat patterning with age in both sexes. – Key Words: Body mass index. Excess weight. Obesity. Growth. Bizkaia.

Susanne, Charles; Hauspie, Roland; Roelants, Mathieu (Vrije Universiteit BRUSSEL. Facultad de Ciencias. Pleinlaan, 2. 1050 Brussel, Belgique); **Franckx, Hilde** (Zeepreventorium. Centre médico-pédiatrique. Route Royale. 8420 De Haan, Belgique): **Traitement résidentiel d'enfants obèses** (Residential treatment for obese children) (Orig. fr.). – In: *Zainak*. 30, 115-124. – Abstract: The aim of study is to carry out a follow-up of children with problems of obesity during their residential treatment in the clinic Zeepreventorium en De Haan (Belgium). An assessment of the obesity of the children treated has been carried out as well as their evolution during the treatment, interpreting their weight reduction and BMI^[1] in accordance with various socio-economic factors. – Key Words: Obesity. BMI. Treatment.

López Pérez, Ana M^a (Hospital Universitario Sant Joan de Reus, SAM. Sant Joan s/n. 43201 Reus); **Solé Burgos, Àngels** (Avda. Generalitat, 100 – 5^o – 1. 43500 Tortosa); **Cortés Moskowich, Isabel** (Hospital Verge de la Cinta, Tortosa. Servicio de Pediatría. Calle Esplanetes, 44. 43500 Tortosa): **Percepción de satisfacción – insatisfacción de la imagen corporal en una muestra de adolescentes de Reus (Tarragona)** (Perceptions of satisfaction - dissatisfaction of body image in a sample of teenagers from Reus (Tarragona)) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 125-146. – Abstract: Current socio-cultural

pressure on body image, which demands a thin, perfect body, is internalised from childhood and in adolescence an image appears, we see ourselves and others can see us. What is beautiful and what is ugly is established culturally in the period in which we live as a rule to be followed; however, it does not affect everybody in the same way. – Key Words: Dissatisfaction with body image. Satisfaction with body image. Adolescence. Eating disorders. Diet. Body Shape Questionnaire (BSQ).

Cortés Moskowich, Isabel (Hospital Verge de la Cinta, Tortosa. Servicio de Pediatría. Calle Esplanetes, 44. 43500 Tortosa); **Solé Burgos, Ángels** (Univ. Rovira i Virgili. Av. de Onze de Setembre, 112. 43203 Reus); **Luque Cortés, Arantxa** (Univ. Rovira i Virgili. Fac. de CC Jurídicas. Av. Catalunya, 35. 43002 Tarragona); **López Pérez, Ana M^a** (Hospital Universitario Sant Joan de Reus, SAM. Grup Sagessa. Sant Joan, s/n. 43201 Reus); **Estudio de insatisfacción corporal** (Study of corporal dissatisfaction) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 147-159. – Abstract: This study aims to examine Body Dissatisfaction in a sample of adolescents in Tarragona – Terres de l'Ebre (Baix Ebre and Montsià) and Baix Camp. Eating Disorders are a growing problem in our society and they affect different variables. The results show that the initial detection of Eating Disorders is essential with an eye to primary and secondary prevention. – Key Words: Body Dissatisfaction. Adolescence. Eating Disorders. Body Shape Questionnaire (BSQ).

Fernández Vázquez, Silvia (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Cultura, cuerpo y salud: un análisis de las concepciones alimentarias en el contexto rural gallego** (Culture, body and health: an analysis of the nutritional concepts in the Galician rural context) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 161-176. – Abstract: Nutrition is an essential phenomenon in present-day culture. Current notions on health and body image lead us to a type of diet that is still not fully accepted. The weight of local food traditions and the importance of certain conceptions that had been ignored until now, can shed some light on the possible reasons for this failure. Anthropological analysis may help to overcome these difficulties. – Key Words: Culture. Consumption. Nutrition. Body. Health. Identity.

Abu-Shams, Leila (UPV/EHU. Fac. de Filología y Geografía e Historia. Área de Estudios Árabes e Islámicos. P^o de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **La alimentación como signo de identidad cultural entre los inmigrantes marroquíes** (Food as a sign of cultural identity amongst Moroccan immigrants) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 177-193. – Abstract: Nutrition, as an identifying element of a social group, is the cultural characteristic that is hardest to lose when contact is made with other groups of society. For this reason, Moroccan immigrants, who have very deep-rooted culinary habits, attempt to reconstruct their original culinary model in their host country. – Key Words: Morocco. Spain. Immigration. Nutrition. Cultural identity. *Haram*. *Halal*.

Santa Maldonado, Johanna (Univ. de Antioquia. Fac. de Enfermería. Ciudad Universitaria. Calle 64 N^o 53 – 09 A.A. 1226. Medellín); **Gálvez Abadía, Aida** (Univ. de Antioquia. Fac. de CC. Sociales y Humanas. Dpto. de Antropología. Ciudad Universitaria. Calle 67 N^o 53-108. Bloque 9. Oficina 258. Medellín): **El plátano vacío: conflicto armado y hábitos alimentarios en el pueblo Embera de Frontino, Colombia** (The empty banana: armed conflict and nutritional habits in the Embera people of Frontino, Colombia) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 195-207. – Abstract: The Embera indigenous people from Colombia combine products from their jungle surroundings and food pur-

chased at the market in their diet. The violence of the national conflict has an impact on the indigenous society with forced displacement and internal confinement, which infringe on food security. This leads to a dependency on food donations and to an increase in the consumption of bananas. – Key Words: Embera. Colombia. Armed conflict. Food security. Habits. Banana. Forced displacement. Food aid.

Leizaola Calvo, Fermín (Sdad. de CC. Aranzadi. Dpto. de Etnografía. Zorroaga gaina, z/g. 20014 Donostia – San Sebastián): **Estrategias nutricionales de los pastores vascos: la cecina y otros alimentos de su dieta** (Nutritional strategies of Basque shepherds: cured meat and other elements of their diet) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 209-222. – Abstract: This Article covers some ingredients of the diet of shepherds and stock breeders in Euskal Herria (The Basque Country). Through different recipes, we observe the importance of *cecina* (cured beef) in the preparation of stews and other dishes, as well as the significant changes over the last few decades. We also include other elements of the shepherds' diet that are not appreciated socially nowadays. – Key Words: Cecina. Diet. Shepherds' Diet. Food Preservation. Euskal Herria.

Mauleón, José R. (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto. de Sociología 2. Pº de la Universidad, 7. 01006 Vitoria–Gasteiz): **Hábitos de compra de las hortalizas en el País Vasco** (Vegetable buying habits in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Zainak*. 30, 223-241. – Abstract: It is verified that the consumption of fresh vegetables is low, that the price is high (especially in hypermarkets) and that the small business maintains a significant quota of the market. Emerging lifestyles make it possible to explain these characteristics generally, and institutions must intervene to deal with the negative nutritional, socio-cultural and economic consequences involved. – Key Words: Food consumption. Spending on nutrition. Commercial establishments. Market share. Buying habits. Basque Country.



Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore, 11. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 297 p. : il. ; 24 cm. –ISSN: 1137-859X.

Fernández de Larrinoa, Kepa (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Trabajo Social. Edificio Las Encinas. Campus de Arrosadia. 31006 Pamplona – Iruña): **Carnival celebration and folk theatre in Zuberoa: a view from folklore and performance studies** (Orig.

en). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This article studies ‘Maskarada’ performances. These are traditional folk celebrations which take place in Zuberoa during Carnival time. Maskaradak are a complex activity where young people from a village visit their peers in other villages and then dance and tell stories by following in a strongly structured ritualistic pattern. – Key Words: Carnival. Folklore. Dance. Performance. Zuberoa.

San Sebastián Poch, María (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Antropología de la danza: el caso de Ataun** (Dance Anthropology: the village of Ataun) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This study focuses on the traditional dance of the village of Ataun in Gipuzkoa province, on the basis of a speciality scarcely developed in the Iberian peninsula: the Anthropology of Dance. The starting point is the Culture of Dance, which allows us to simultaneously contemplate the life of a people, its relationship with dance and the dance itself from a different perspective. – Key Words: Culture of Dance. Anthropology of Dance. Ethnography and Traditional Dances.

Ugarte Abarzua, Oskia; Martiartu Tapiz, Unai (Eusko Ikaskuntza. Pl. del Castillo, 43 bis – 3° D. 31001 Pamplona – Iruña): **Duguna** (Duguna) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: A municipal dance group was founded in Pamplona in 1951. Three years later, the folklore show “Duguna” was performed for the first time, a resounding success involving the leading creators in the fields of music, theatre and folklore at that time. It was the start of a long career. – Key Words: Duguna. Pamplona municipal dance group. Folklore. Francisco Arrarás Soto. Basque music. Dance. Theatre. Pedro Lozano de Sotes.

Martí Pérez, Josep (Institució Milà i Fontanals CSIC. Egipcíacques, 15. 08001 Barcelona): **Práctica festiva y tradición en las celebraciones urbanas actuales** (Festive practice and tradition in current urban celebrations) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This article examines the role played by tradition, particularly of the tradition socially perceived as *folklore*, in today’s festive celebrations. It discusses the fact that the obvious complexity of the group of social agents participating in these celebrations must forcibly have a bearing on the presentation and perception of a tradition whose dimension as a show and whose mise en scene are the dominant aspect. Special attention is also paid to the problem of axiological dissonance. – Key Words: Tradition. Folklore. Folklorism. Fiesta. Social Values.

Fernández de Larrinoa, Kepa (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Trabajo Social. Edificio Las Encinas. Campus de Arrosadia. 31006 Pamplona – Iruña): **Acompañar a las vacas. Breve descripción de una fiesta de la trashumancia estival a los pastos de montaña pirenaicos y diseño de un marco de análisis desde la antropología socio cultural** (A brief description of a summer transhumance festival in a Pyrenean Basque mountain area. An analysis proposal within an anthropological perspective) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This paper examines the socio-cultural references existing in a newly-established Suletine Basque celebration. The fiesta consists of walking from the village of Altzükü in the Sola area to the village of Ahüzki with several herds of cows, as they follow the cattle track up to the summer pastures in the mountains. – Key Words: Rural development anthropology studies. Food anthropology. Ecological anthropology. Symbolic anthropology.

Aranburu Urtasun, Mikel (Eusko Ikaskuntza. Pl. del Castillo, 43 bis – 3° D. 31001 Pamplona – Iruña): **Los Sanfermines de Pamplona: escenario y taller de la memoria folclórica** (The Pamplona Sanfermines: a scenario and workshop for the folklore memory) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: The aim of the conference is to document, from a historiographical perspective, the anthropology of the fiesta and – why not? – also that of literature, the process of folklorisation of some of the most representative elements of the San Fermín fiestas, e.g. popular music and instruments, dance and costume. – Key Words: Sanfermines. Fiesta. Folklore. Music. Txistu. Bagpipes. Costume. Identity.

Alberdi Lonbide, Xabier; Etxabe Zulaika, Xabier (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Orentzago eta Erregeak. Gabonetako festen transformazioa Zarautzen XX. mendean** (Orentzago and the Three Kings. The transformation of Christmas celebrations in Zarautz in the twentieth century) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This article analyses the changes that have taken place in Christmas celebrations on the basis of data gathered in the early twentieth century in Zarautz, particularly focusing on the figures of Orentzago and the Three Kings. The article describes the changes from different perspectives (religious, political, cultural, financial and personal) to highlight the importance of the evolution that has occurred in these celebrations. – Key Words: Folklore. Orentzago. Olentzero. Three Kings. Zarautz. Christmas.

Araolaza Arrieta, Oier (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Arrateko Amaren dantzak: XXI. menderako tradizio bat** (The dances of Our Lady of Arrate: a tradition for the twenty-first century) (Orig. eu). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: This article examines the details of an initiative for creating a new traditional dance. On 8 September 2005 a dance repertory was presented in Eibar including dances adapted for the day of Our Lady of Arrate by the dance group Kezka. They included features common to the dances of the region and other, more specific characteristics, and were designed to be performed as part of the celebration held at the Arrate shrine. – Key Words: Dance. Tradition. New dances. Genre. Folklore. Sword dances.

Garrido Palacios, Manuel (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **La televisión y yo** (Me and television) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: A person's evolution until they manage to do what they really enjoy is sometimes a tortuous process, filled with unexpected convolutions. The central figure narrates how he came to dedicate his life to Ethnographical Cinema, after leaving by the wayside other professions such as writing, for example, which is in fact his occupation at this current stage. – Key Words: Writing. Music. Teaching. Cinema. Experience. Filming.

Lorente Bilbao, Eneko (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Comunicación Audiovisual y Publicidad. Sarriena s/n. 48940 Leioa): **Cruce de miradas: "La pelota vasca", con Orson Welles** (Crossing the gazes: "The Basque Pelota", with Orson Welles) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: The 1950s represent the encounter between the audiovisual device and a new, non-conformist view of documentary conventions, with anthropological studies. The televised episodes "The Basque Country" and "The Basque Ball" (*Around the World with Orson Welles*, 1955) are a unique audiovisual document that questions the significance of the Basque

Country through its forms of expression and sport. – Key Words: Cinema. Television. Device. Basque ball.

Yániz Aramendia, Santiago (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Fotografiar la fiesta. Aprender a mirar, vivir, sentir, interpretar, aprehender, transmitir** (Photographing the fiesta: learning to see, live, feel, interpret, learn, convey) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: Photographing the fiesta means looking in from the outside while at the same time feeling you are on the inside. A photographer's experience with the Basque Country's fiestas shows a way of looking at things but also a way of being, using the camera as a tool. Respect and constant searching mark the most thrilling job that exists: discovering the life behind the mask. – Key Words: Fiesta. Photography. Carnival. Interpretation. Documentary. Ethnographic. Vision. Composition.

Martínez Azumendi, Gonzalo (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1. 20013 Bilbao): **Fotografiando fiestas... Como gladiadores en el circo romano** (Photographing fiestas... like gladiators in the Roman circus) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: Photographing fiestas and rituals from a visual perspective rather than that of an anthropological and sociological study transforms the position of the author who uses this technical means of expression. The photographer's control of the event is part of the work inherent to every experience, constantly appearing throughout their lifetime. – Key Words: Photography. Ritual. Fiesta. Participation. Folklore.

Alonso Martín José F. (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **La Fotografía al servicio de la Tradición** (Photograph in favor of Traditions) (Orig. es). – In: *Jentilbaratz*. 11. – Abstract: The anthropological rites performed in our villages today must be treated respectfully and specifically by photographers and the audiovisual media. Good documentary photography springs from a natural attitude when observing what is happening; if we apply this essential basis, we realise that photography must be at the service of tradition, and not the other way round. – Key Words: Explorafoto. Zangarrón. Aliste. Vitor. Rites. Mayorga. Pisuerga. Generation.



Naturzale. Cuadernos de Ciencias Naturales, 19.
 – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 204 p. : il. ; 24
 cm. –ISSN: 1137-8603

Garayo Urruela, Jesús M^a (Eusko Ikaskuntza. Avda. General Álava, 5 – 1. 01005 Vitoria – Gasteiz): **Datos sobre la rarificación, extinción e intentos de reasentamiento del lobo en el País Vasco (1814-1967)** (Data on the reduction, extinction and intents of resettlement of the wolf in the Basque Country (1814-1967)) (Orig. es). – In: *Naturzale*. 19, 5-38. – Abstract: The regression and extinction of wolves in the Basque Country took place during the 19th century and was the result of direct persecution carried out by man against this wild carnivorous animal and the indirect consequence of the intense anthropogenization of habitats, due to the implantation of a liberal social-economic model. The persistence of stable wolf populations in bordering populations favoured the passage of specimens of the species in the western end of the Basque Country during the 20th century. – Key Words: History of wild fauna. Big predators. Iberian wolf.

Garayo Urruela, Jesús M^a; Garayo Ellacuria, Garazi (Eusko Ikaskuntza. Avda. General Álava, 5 – 1. 01005 Vitoria – Gasteiz): **Persecución del zorro en Álava (1801-1980)** (Persecution of the fox in Álava (1801-1980)) (Orig. es). – In: *Naturzale*. 19, 39-70. – Abstract: The historic trajectory of the hunting series seems to indicate a decrease in the population of the numbers of foxes, if not throughout Alava, at least in a good part of it, in the first quarter of the 20th century. The control and management of fox populations underwent considerable changes (agents, objectives) during the 19th and 20th centuries. – Key Words: Wild life history. Generalist predators. Red fox.

Gartzia Arregi, Maite (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 2007 Donostia): **Artazako artadiko ektomikorritza-komunitatearen karakterizazioa** (Characterization of the ectomycorrhizal communities of the Artaza beech wood) (Orig. eu). – In: *Naturzale*. 19, 71-103. – Abstract: Remarkable is the importance of the ectomycorrhizas in forests situated in temperate climates, as it concerns a type of symbiosis formed by practically all the trees in these territories. The diversity of the community of ectomycorrhizas, their spatio-temporal distribution and their relation with environmental factors have been studied in a defined plot in the beech wood of Artaza. In 45 samples of soil 30 morphotypes were distinguished. No spatio-temporal pattern of the ectomycorrhizas was observed and two of the morphotypes showed a positive correlation with environmental factors. – Key Words: Ectomycorrhizas. Morphotype. Beech wood. Diversity. Spatial pattern. Temporal pattern.

Gartzia Bengoetxea, Nahia; Mendarte Azkue, Sorkunde (NEIKER-Tecnalia. Agroekosistema eta Baliabide Naturalak. 48160 Derio); **Dominguez Obieta, Izaskun; Amezaga Arregi, Ibone; Onaindia Olalde, Miren** (UPV/EHU. Landare Biologia eta Ekologia Saila. Sarriena, z/g. 48940 Bilbo): **Baso-luzoruetako materia organikoaren mineralizazioa: ikuspuntu biologikoa** (Soil organic matter mineralization: biological view) (Orig. es). – In: *Naturzale*. 19, 105-133. – Abstract: The aim of this work was to discover the influence that parent rock can have on the mineralization of organic matter and to analyse the importance that this could have on forest food sources. For this purpose, under laboratory conditions we analysed the mineralization of carbon, nitrogen and phosphorous from the soil of 20 different plantations of *pinus insignis*. The highest carbon mineralization rate was measured in soils located on limestone and the lowest on those located on sandstone. The greatest influence on carbon mineralization was produced by the C/N ratio and the pH and phosphorous mineralization appeared to be related to foliar phosphorous. – Key Words: Organic matter. Mineralization. Parent rock. Soil respiration. Enzymatic activity. *Pinus insignis*.

Gosá Oteiza, Alberto (Sdad. de CC Aranzadi. Dpto. de Vertebrados. Zorroagagaina, 11. 20014 Donostia – San Sebastián): **Explotación del sustrato vertical por los anuros (Amphibia) del bosque atlántico** (Vertical substratum exploitation by anurans (Amphibia) in the Atlantic oakwood) (Orig. es). – In: *Naturzale*. 19, 135-152. – Abstract: An incipient tree climbing behaviour has been detected in anuran amphibians of mature oakwood in the Atlantic region. The results of a repeated line transect between years 2000 and 2002 in a protected wood of Navarre (Northern Spain) show that aerial roots and lower parts of trunks may supply some ecological requirements of *Bufo bufo* and *Alytes obstetricans* populations. – Key Words: Tree climbing. Exploitation of vertical substratum. Home range. Atlantic wood. *Bufo bufo*. *Alytes obstetricans*. *Rana temporaria*.

Rodríguez Loinaz, Gloria; Amezaga Arregi, Ibone; Onaindia Olalde, Miren (UPV/EHU. Dpto. de Biología Vegetal y Ecología. Apdo. de Correos 644. 48980 Bilbao): **Estructura y grado de transformación del paisaje de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai** (Landscape pattern and change level in the Urdaibai Biosphere Reserve) (Orig. es). – In: *Naturzale*. 19, 153-167. – Abstract: Landscape structure has a considerable effect on the composition of the species of the habitat stains that make up that landscape; therefore, knowing that structure is essential for the conservation of biodiversity. This study contains a characterisation of the RBU landscape as well as an analysis of the effect of the degree of landscape transformation on its structure. – Key Words: Structure. Degree of transformation and landscape indexes.

San Sebastián González de Langarika, Mikel (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbo): **Biodibertsitatearen jarraipena insignis pinuko (*pinus radiata*) landaketetan** (Monitoring of the biodiversity in the planting of the Monterey Pine (*pinus radiata*)) (Orig. eu). – In: *Naturzale*. 19, 169-185. – Abstract: As a result of the surface area they cover, *pinus insignis* plantations can have a great influence on land biodiversity. The forest management carried out on this land is very intensive and, consequently, involves highly processed systems. In this research, we have measured the diversity of pine forests throughout the different phases of the age of plantations and on different soils and slopes, monitoring the development of forest communities and taking into account diversity indicators, such as the forest structure and deadwood. As a result, we observed differences between these pine woods and autochthonous forests, which would indicate some deficiencies regarding the biodiversity which can

be seen in large areas of pine trees, at landscape level. – Key Words: Pine plantations de. Forest management. Biodiversity. Forest structure. Deadwood.

Tamayo Uria, Ibon; Mendizábal Zubeldia, Maddalen; Laskurain Ayastuy, Nere Amaia; Herrera Calvo, Javier; Aldezabal Roteta, Arantza (UPV/EHU. Zientzia eta Teknologia Fak. Landare Biología eta Ekologia Saila. 644 P.K. 48080 Bilbao): **Urkidi-pagadi baten dinamika: *Quercus-en dendrokronologia*** (Dynamics of a birch-beech wood: dendrochronology of the *Quercus*) (Orig. eu). – In: *Naturzale*. 19, 187-199. – Abstract: A beech-birch forest located in the Urkiola Natural Park (Bizkaia) dynamics reconstruction was made and reported in a previous study (Herrera, 2001). Present work offers data about forest dynamics following ring-width chronologies of pedunculate oak (*Quercus robur* L.) and pyrenean oak (*Q. pyrenaica*). Sampled trees were established since 1950, while pyrenean oak shows a peak establishment through this decade, pedunculate oak shows it later. Both tree species experienced a growth release in 1960 decade. – Key Words: Dendrochronology. Forest-dynamics. *Quercus robur*. *Quercus pyrenaica*. Succession.



Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud, 9.
– Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 162 p. : il. ; 24 cm. – ISSN: 1989-2012.

Arroyo Izaga, Marta; Ansotegui Alday, Laura; Rocandio Pablo, Ana M^a (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto de Nutrición y Bromatología. P^o de la Universidad, 7. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Imagen y composición corporal en hombres jóvenes** (Image and body composition in young men) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 9, 11-23. – Abstract: The objective of this study was to analyse the perception of corporal image and compare the results with real measurements in a group of men from university circles. The results showed that they wished to have a more muscular as body than that they do have and than that they believe they have. Besides, they believe that women prefer men with muscular bodies. – Key Words: Young men. Corporal image. Corporal composition. Anthropometrics.

Arroyo Izaga, Marta; Ansotegui Alday, Laura; Martínez de la Pera, Concha; García Bediaga, Naiara; Rocandio Pablo, Ana M^a (UPV/EHU. Fac. de Farmacia. Dpto de Nutrición y Bromatología. P^o de la Universidad, 7. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Elika-**

gaien anoen estimazioa hobetzeko programa: diseinu eta aplikazioa (Program to improve the portion-size: design and application) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 9, 25-33. – Abstract: The aim of this research is to evaluate the design of a programme to improve the calculation of food provisions and the advantages of their application. The results state, on the one hand, that the implementation of the programme has been a success and, on the other, that the principles can be established for the development of new training programmes for the collection of data. – Key words: Calculation of provisions. Food groups. Training programme.

Huitzi Egilegor, Joseba X.; Elorza Puyadena, M^a Isabel (UPV/EHU. Donostiako Erizaintza Eskola. J. Beguiristain Dk. Pasealekua, 105. 20080 Donostia); **Urquía Echave, José M^a** (UPV/EHU. Medikuntza eta Odontologia Fak. J. Beguiristain Dk. pasealekua, 105. 20014 Donostia): **Erizaintza-prozesua: Gipuzkoako herrialdean izaniko erabileraren bilakaera** (Evolution of nursing process application in Gipuzkoa) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 9, 35-48. – Abstract: The origin of the nursing process can be situated in the 1950s and 1960s in the United States of America and Canada. This work aims to analyse the extent of the influence of the nursing process in Guipuzcoa. Results reveal that the nursing process in Guipuzcoa started to be taught during the course 1978-1979 in the Nursing School of San Sebastian and since then has been taught every year. On the other hand, the nursing process started to be applied in a more specialised form in the public health system in 1990. – Key Words: Nursing process. Nursing method. Nursing diagnosis. Nursing practice.

Nogales Rodríguez, M^a Ángeles; Urquiza Azcuenaga, Raquel; Baños Baños, Consuelo; San Vicente Sancho, Julia (Hospital de Txagorritxu. Unidad de Hemodiálisis. Servicio de Nefrología. José Anchotegui, s/n. 01009 Vitoria – Gasteiz): **Medición de la eficacia en la hemodiálisis on-line** (On-line haemodialysis effectiveness measurement) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 9, 49-53. – Abstract: The objective of this study is to estimate the fall in dialysator clarification during dialysis as measured by OCM and to analyse possible factors that may have an influence therein. We analysed the patients in our unit who were undergoing on-line hemodiafiltration treatment during one month. We concluded that on-line hemodiafiltration allows for good clarification throughout the session and that the OCM module allows for easy dialysator monitoring throughout the session. – Key Words: OCM. On-line Hemodiafiltration. Clarification. Dialysator. Readings.

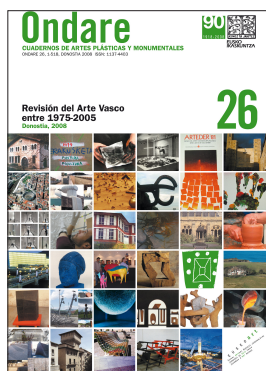
Ocharan Corcuera, Julen; Jimeno Martín, Isabel; Minguela Pesquera, Iñaki; Chena, Alejandro; Ruiz de Gauna, Ramón (Txagorritxu Ospitalea. Nefrología – Hipertensio Zerbitzula. José Anchotegui, z/g. 01009 Vitoria – Gasteiz): **Zain-barneko burdina giltzurruneko gaixotasun kronikoan** (Intravenous iron therapy in chronic kidney diseases) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 9, 55-63. – Abstract: Iron saccharose is an efficient and well tolerated therapeutic alternative in the treatment and prevention of anaemia caused by iron deficiency, both by itself or combined with therapies of stimulating agents of erythropoiesis (ESA), for example, with rHvEPO. Intravenous administration of iron saccharose is more efficient and rapid than the oral administration of iron in treating anaemia. With regard to public health, iron saccharose makes it possible to reduce the quantity of post-operative blood transfusion and helps increase the level of haemoglobin. In terms of health economics, iron saccharose accelerates clinical recovery and reduces the time in hospital for the patient. – Key Words: intravenous. Iron. In haemodialysis. In peritoneal dialysis.

López de Munain Arregui, Adolfo; Ruiz Martínez, Javier; Martí Massó, José F. (Donostia Ospitalea. Neurologia Zerbitzua. Begiristain doktorearen pasealekua, z/g. 20014 Donostia); **Alzualde Zuloaga, Ainhoa; Gorostidi Pagola, Ana; Otaegui Bichot, David** (Donostia Ospitalea. Unitate Experimental. Begiristain doktorearen pasealekua, z/g. 20014 Donostia): **Mutazioak progranulina genean: eragiten duten klinika, patologia eta RNA mailako adierazpena** (Progranuline gene mutations: manifestations of clinical, pathological and RNA level) (Orig. eu). – In: *Osasunaz*. 9, 67-85. – Abstract: The degeneration of the frontotemporal lobe (FLD) is a complex group of illnesses which are classified within those of dementia. In this work we present the clinical analysis, molecular and pathologic, of a series of patients who suffer from FLD. Among the 72 patients we found 4 different mutations and 14 mutated patients. In addition we have measured the level of representation of the PGRN gene which is found in the blood cells and we have demonstrated that it can be used as a biological indicator of the illness. – Key Words: FLD. PGRN gene. Mutations. Level of presentation. Biological indicator.

Aguilera, Eva (Amnistía Internacional-Sección Española. Fernando VI, 8 – 1º Izda. 28004 Madrid): **Salud: un derecho de obligado cumplimiento. La responsabilidad de los y las profesionales médicos y sanitarios** (Health: A compulsory fulfillment. The medical and sanitary profession responsibility) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 9, 95-111. – Abstract: Amnesty International is a worldwide movement formed by people with the objective of effectively having human rights respected throughout the world. Among such rights is the right to health, which has been recognised by various international human rights instruments. In litigation of public interest before various national and regional level courts, the right to health has been recognised as a right that can be demanded traditionally both directly and by means of an ample interpretation of other rights such as the right to life. – Key Words: Human rights. Justiceability. Universal Declaration. Sexual and reproductive rights. VIH/sida. Maternal mortality.

Extremiana Egía, María (Barria, 4 – 2º izda. 48620 Plentzia): **Acceso a la salud en el hemisferio sur** (Access to Health in the Southern Hemisphere) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 9, 113-136. – Abstract: Historical revision of human rights, principles of humanitarian action and humanitarian law interrelating States (big states versus the United Nations) and Nongovernmental Organisations (Civil Society). Access to the population's health in the southern hemisphere is analysed in its geographical, economic, and cultural aspects with firsthand examples of rights that are not respected in my experience as a healthcare professional. – Key Words: Access to health services. Geographic access. Cultural access. Economic access. Humanitarian law. Violated rights.

Etxeberria Gabilondo, Francisco (UPV/EHU. Fac. de Medicina. Medicina Legal y Forense. Apdo. 1599. 20011 Donostia-San Sebastián): **Exhumando fosas, recuperando dignidades** (Exhuming Mass Graves, Recovering Dignity) (Orig. es). – In: *Osasunaz*. 9, 137-157. – Abstract: Three of the basic pillars of any public human rights policy are truth, justice and reparation. The Aranzadi Science Society (Sociedad de Ciencias Aranzadi) has brought its technical expertise to bear to help offer a better understanding of the truth. – Key Words: Historical memory. Franco dictatorship. Anthropology. Archaeology.



Revisión del Arte Vasco entre 1975-2005 = 1975-2005 bitarteko Euskal Artearen Berrikus-keta = Révision de l'Art Basque entre 1975 et 2005 / Fernando Golvano... [et al.]. – Jornadas celebradas en 2008 en Donostia. – 518 p. : il. ; 24 cm. – En: Ondare. Cuadernos de Artes Plásticas y Monumentales. – Donostia. – N. 26 (2008). – ISBN: 978-84-8419-142-1.

Golvano, Fernando (UPV/EHU. Fac. Filosofía y CC. de la Educación. Avda. Tolosa, 70. 20018 Donostia – San Sebastián): **De la acción restringida al espacio político del arte (y viceversa)** (From restricted action to the political space of art (and vice versa)) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 15-36. – Abstract: The change of social-historical context that starts in the political transition affects the relationships or interactions that take place between artists, their aesthetical and practical choices and that new context. An analysis is made of some cases of the ambivalence of the aesthetics, the tensions between its autonomous or heteronymous condition, or of the problematic representation of the role of art in the contemporary situation. – Key Words: Ambivalence of aesthetics. Restricted action. Oteiza. Heteroclitite action. Relational art. Historicity. Memory. Political transition.

Cenicacelaya, Javier (UPV/EHU. E.T.S. de Arquitectura. Plaza Oñati, 2. 20018 Donostia – San Sebastián): **Arquitectura y urbanismo en el País Vasco entre 1975 y 2005** (Architecture and Town planning in the Basque Country between 1975 and 2005) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 37-63. – Abstract: Since 1975, architecture and town planning in the Basque Country has been developed in line with international trends. We can highlight the improvement in the constructed environment, historic centres and the landscape; the very significant repercussions of the “Guggenheim Effect” and the urban renewal of Bilbao with its unprecedented impact worldwide, as well as the emerging awareness towards sustainable development. – Key Words: Internationalism. Regionalism. Guggenheim Effect. Urban revival. New awareness.

Moraza, Juan Luis (Univ. de Vigo. Fac. de Bellas Artes. Dpto. Escultura. Rua da Maestranza, 2. 36002 Pontevedra): **Tránsitos (esculturas, objetos, instalaciones)** (Transit (sculpture, objects, premises)) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 65-102. – Abstract: Non-linear transitions between statuary and sculpture, between sculpture and object, between object and installation, revealed a very diverse formal, romantic, stylistic, material and ideological flow in which the Basque context was also to be the transition between three interconnected generations: (1) the generation of the Basque School, (2) the generation of 1968, and (3) the generation of 1986. – Key Words: Sculpture. Object. Installation. Abstraction. Conceptualism. Submerged Naturalism.

San Martín, Francisco Javier (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de H^a del Arte. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Actualidad de la última pintura vasca (1995-2000)** (The present situation of the latest Basque painting (1995-2000)) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 103-133. – Abstract: Adopting the topic of the last generation of Basque painters, the author analyses in the motion general aspects of the situation of painting in current times, like the tension between local and global matter, between tradition and innovation. The author also analyses the specific position of pictorial art in the framework of contemporary art disciplines of the apparent contradiction between painting hand skills and the challenges of the digital image. – Key Words: Basque painters. Local. Global. Tradition. Innovation. Painting. Digital.

Rekalde, Josu (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Panorama del Arte vasco contemporáneo en relación con las nuevas tecnologías** (Panorama of contemporary Basque art in relation to new technology) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 134-171. – Abstract: In this conference the author carries out a tour of the various artistic movements that have been connected to the development of an art that experiments with the new technologies, being fully conscious that these divisions only mean a framework of space/time for studying, since from the point of view of the creating artist, all the technologies, both new and old, are part of a global process. It is however also true that each one of the new technologies has contributed to the art a series of different contents and a renewal of previous languages. – Key Words: Contemporary Art in the Basque Country. Art and new technologies. Electronic art. Video Art. Net Art. Interactive Art.

Campo Argote, Mikel (Debako Arte Eskola / Centro Enseñanzas Artesanales Deba. Artzabal Auzoa N^o 6. Apdo. 49. Deba 20820): **Debako Arte Eskola. Una experiencia singular** (The Deba school of art. A singular experience) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 177-190. – Abstract: A brief tour of the twenty-five years of history of the Centre of Arts and Crafts in Deba. Starting from its forerunner, the Experimental School of Art set up by Jorge Oteiza to the current situation of the Centre. Some characteristics of a unique and atypical experience dedicated to teaching and reserving the traditional arts and crafts but always in close connection with the artistic world. – Key Words: Deba. School. Oteiza. Arts and Crafts. Art. Teaching.

Chocarro Bujanda, Carlos; Martín Larumbe, Celia (ETSAUN. Archivo Histórico de Arquitectura. Dpto. de Teoría e H^a de la Arquitectura. 31008 Pamplona – Iruña): **Política de exposiciones en Pamplona 1975-1990** (The exhibition policy in Pamplona 1975-1990) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 191-200. – Abstract: The fructiferous period we are referring to now could make us think about the existence of a strategy of exhibitions within a coherent policy of promotion of contemporary art in current Navarre. In reality this was more a confluence of a series of initiatives, both public and private, within a historical situation of opening in all aspects that favoured this cultural rebirth in Pamplona. – Key Words: Pamplona. Contemporary art. Exhibition halls. Collective exhibitions. Local artists.

Rementería, Iskandar (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 – 1^o. 48013 Bilbao): **Ambivalencia de lo estético en la construcción del imaginario. El caso de Oteiza en la Alhóndiga de Bilbao y su contexto histórico-social** (Ambivalence of aesthetics in the constructions of imagination. The case of Oteiza in the Bilbao Alhondiga Market

and its historical and social context) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 201-215. – Abstract: This work pretends to show the chronicle of the project of the Bilbao Cultural Centre in the Alhondiga market, the importance of which is centred in its historical emplacement in the city of Bilbao, as the connecting point between two ways of understanding culture and which, therefore, condenses the following paradox: Oteiza's aesthetical thoughts on the city and the ambivalence of urban aesthetical phenomena in the construction of the subject. – Key Words: Imaginary. Oteiza. Cultural Centre. Alhondiga. Bilbao. City. Aesthetics. Institute of Aesthetical Research.

Vadillo Eguino, Miren (Urbina, 9 – 2. D. 01002 Vitoria – Gasteiz): **Transformaciones artísticas e instauración de un modelo cultural en el nuevo Gobierno Vasco (1979-1984)** (Artistic transformations and the reestablishment of a cultural model in the new Basque Government (1979-1984)) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 217-233. – Abstract: The objective of this communication is to note a series of matters of a cultural character that began to be proposed by Basque artists and the new institutions when the Basque Government was instituted. – Key Words: Department of Culture. Basque General Council. Democracy. Jorge Oteiza. “Guernica”. “Gure Artea”. “Arteder”. Financial aids and scholarships.

Vadillo Eguino, Miren (Urbina, 9 – 2. D. 01002 Vitoria – Gasteiz): **La Fundación Faustino Orbegozo, un centro de promoción cultural a finales de los años setenta** (The Faustino Orbegozo Foundation, a cultural promotion center in the last seventies) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 235-254. – Abstract: This communication covers the cultural work initiated by the Faustino Orbegozo Foundation, as this was the only centre of these characteristics to exist in the Basque Country during the initial phases of democracy. Special attention is paid to the exhibition of Basque Art that was then organised, as this was the event that had the most repercussion. – Key Words: Faustino Orbegozo Eizaguirre. “Erakusketa” Institute of Art and Humanities. Santiago Amón. Cultural promotion.

Arnaiz, Ana, Elorriaga, Jabier; Laka, Xabier; Moreno, Jabier (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de escultura. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Monumento para una ciudad: Oteiza y el Cementerio de Ametzagaña** (Monument for a City: Oteiza and the Ametzagaña's Cemetery) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 255-275. – Abstract: The Preliminary Draft International Contest held in 1984 for the new San Sebastian cemetery was the occasion for Oteiza to reach, in this town, the magical equation tested without success in Montevideo 30 years before with the project of the Monument to Batlle Ordóñez. The Ametzagaña hill was the place on which to materialise a –compromised– Monumentality as a spatial solution that was to be apt for residence by human beings. – Key Words: Jorge Oteiza. Ametzagaña. Cemetery. Monument. Town. Public space. Sculpture. Architecture.

Bajo Martínez de Murguía, Fernando (José Erbina, 9 – planta baja. 01005 Vitoria – Gasteiz): **“Lakua”; Principio y final del urbanismo moderno en la capital de Euskadi** (“Lakua”; The beginning and the end of modern urbanism in Euskadi's capital city) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 277-286. – Abstract: The case of Lakua is the beginning and end of a form of making urbanism within a local level. With it, the illusion of “making a city” ends and the way is open to processes of quantitative development that are more respectful of legal standards and development deadlines than with the

urge to improve living quarters. This is a point of inflexion that it is convenient to profile, with a view to knowing the real possibilities that urbanism as an autonomous discipline now possesses. – Key Words: Urbanism. Urban design. Protected housing. Sustainable urbanism.

Bilbao Larrondo, Luis (Univ. de Deusto. Fac. de Filosofía y Letras. Dpto. de H^a. Apdo. 1. 48080 Bilbao): **La metamorfosis de Bilbao. 1975-1979** (The metamorphosis of Bilbao. 1975-1979) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 287-300. – Abstract: As against the urbanistic situation of Bilbao, between 1975 and 1979, different reflections were to come up with reference to one of the problems that town then there and unprecedented solutions would be proposed in an innovating social, political and economic reality. The intention was to that even those policies based in millions of development experiences that had taken place abroad. – Key Words: COAVN. Greater Bilbao. England. Reconversion. Democracy. CGPV.

Jiménez Ruiz de Ael, Mariano (UPV/EHU. E.T.S. de Arquitectura. Plaza Oñati, 2. 20018 Donostia – San Sebastián): **La arquitectura de “los otros” museos del País Vasco** (“The other one” architecture museums of the Basque Country) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 301-313. – Abstract: With the Guggenheim Museum in Bilbao, the Basque country has occupied a level of international vanguard in terms of museum architecture, and its media image is one of the emblems in modern architecture. But apart from the Guggenheim “other museums” have been set up in the Basque Country, which have hardly been analysed as a whole, and which have been an important landmark in the cultural policy of the autonomous community over the last 25 years. – Key Words: Architecture. Museums.

Vivas Ziarrusta, Isusko (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de Escultura. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Post-modernidad y estética del neo-racionalismo: la ilusión recuperada de la imagen arquitectónica** (Post-modernity and the aesthetic of neo-rationalism: the recovered illusion of the architectural image) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 315-331. – Abstract: By means of certain concrete examples we pretend to emphasise the influence that neo-classicism acquires at the end of the 20th century in architecture, as a post-modern revision of vanguard rationalism. Having seen the inefficiency of the modern movement in the planning of cities derived from its theoretical postulates, we appreciate the return to the singular building (be it for housing, schools, factories or museums); a fact that we can also see within the Basque Country. – Key Words: Architecture. (Neo) Rationalism. Vanguard. Image. 20th century. Modern movement. Post-modernity. Basque Country.

Makazaga Lanas, Leire (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Remigio Mendiburu en su etapa final: la década de los ochenta** (Remigio Mendiburu’s final stage: the eighties) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 335-351. – Abstract: This communication pretends to approach the final phase of the artistic production of Basque sculptor Remigio Mendiburu, who, because of his illness, was forced to interrupt his activity. I analyse both his artistic production and the most relevant cultural activities and exhibitions in which he participated during the nineteen-eighties. – Key Words: Remigio Mendiburu. The nineteen-eighties. Sculpture. Painting. Engraving and *collage*. Cultural activities. Individual and collective exhibitions.

Ruiz de Arcaute Martínez, Emilio (Diputación Foral de Álava. Servicio de Restauración. Jacinto Arregui, 4 – 5°. 01010 Vitoria – Gasteiz); **Alfageme Alejos, Olga; García Quintana, Itziar** (ARTIUM. Francia, 24. 01002 Vitoria – Gasteiz): **Un pedazo de cielo cristalizado en el museo ARTIUM. Estudio de una instalación de Javier Pérez: proceso creativo y adaptación al espacio** (A piece of crystallized sky in the ARTIUM museum. A look at a Javier Pérez's installation: creative process and site adaptation) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 353-365. – Abstract: Installations as a form of artistic expression are now in an upsurge within contemporary production. In various occasions its formal complexity means quite a challenge for the Art Collections they are part of. The authors take the work of artist Javier Pérez, “Un pedazo de cielo cristalizado” (A piece of crystallised sky), as the starting point to reflect on the conceptual and procedural problems implied by its adequate conservation and reinstallation. – Key Words: Installation. Site Specific. Conservation. Reinstallation. Multi-sensorial. Perception. Movement. Sound.

Vivas Ziarrusta, Isusko (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Dpto. de Escultura. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Espacios para la escultura y el mobiliario urbano** (Spaces for sculpture and urban furniture) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 367-383. – Abstract: This article pretends to demonstrate –by showing certain examples– the way in which, starting from the various landscape scales, certain sculptural interventions in public spaces have conjugated the idea of monument with that of urban equipment and architecture, over the last third of the 20th century in the Basque Country and more concretely in the urban reform of Bilbao. – Key Words: Sculpture. Urban equipment. Monument. Architecture. Emplacement. Intervention. Public space. Landscape.

Berger, Marie-Claude (Eusko Ikaskuntza. 51, Quai Jauréguiberry. F-64100 Bayonne – Baiona): **Le domaine d'Abbadia à Hendaye: Une résidence d'artistes sur la côte basque** (Domaine d'Abbadia à Hendaye: A hall of residence for artists on the Basque coast) (Orig. fr). – In: *Ondare*. 26, 387-397. – Abstract: The Artists' Residence of the Dominion of Abbadia in Hendaye has existed now for 10 years. It is now time to make a first balance. Promoted by the owner of the dominion, the coast and lake shore Conservatory and the Regional Directorate of Cultural Activities (DRAC) of the Aquitaine, it is financed in its most part by the State and is animated by the Association of Friends of Abbadia, which organizes exhibitions, meetings with school pupils and other students and end-of-residence catalogue performances... These last ten years have been marked by a diversity of nationalities and various plastic expressions. – Key Words: Abbadia. Residence. Selection jury. Meetings. Artists. Contract.

Delgado Beltran de Heredia, Itxaro (Eusko Ikaskuntza. General Álava, 5 – 1. 01005 Vitoria-Gasteiz): **Estrategias sonoras y musicales en la obra de Esther Ferrer. Introducción a Elementos y Estructuras Sonoras** (Sonorous and musical strategies in Esther Ferrer's work. Introduction to Sonorous Elements and Structures) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 401-415. – Abstract: This is the starting point for more thorough research work in which we shall unveil and show the inter-relationships that Esther Ferrer establishes in her artistic work between what is purely visual and what pertains to sound. This is a new approach and therefore also new research, the contribution of which is in the point of view, and which will offer new conclusions and a more ample and exact outlook of the future of art. – Key Words: Image with sound. Musical strategies. Presence. Time. Space.

Mateos Urbina, Jesús M^a (UPV/EHU. Fac. de Bellas Artes. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): *...ere erera baleibu izik subua aruaren... (1968-70), la búsqueda de un camino creativo en Sistiaga (...ere erera baleibu izik subua aruaren... (1968-70), the searching of a creative path by Sistiaga)* (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 417-423. – Abstract: *...ere erera baleibu izik subua aruaren...* these are invented “words” with which José A. Sistiaga entitles his experimental film. This film, the whole of which is hand-painted, is both painting and cinema, but it is not more painting than cinema. As it is neither more cinema than painting, nor is it both in equal proportions. It is a new creative form that Sistiaga opens up as he makes the film itself. – Key Words: Experimental cinema. Abstract cinema. Painted cinema. Abstraction. Mobile image. Kinetic art.

Roldan Larreta, Carlos (Cipriano Olaso, 6 – 1^o dcha. 31004 Pamplona – Iruña): **El cine vasco en la década de los ochenta: Auge y caída de un fenómeno artístico singular** (Cinema of the Basque Country in the eighties: Rise and fall of a singular artistic phenomenon) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 425-440. – Abstract: Financial aid to cinema awarded by the Basque Government once the dictatorship was over generated an upward swing in the seventh art in the Basque Country between 1980 and 1984. In the second half of the nineteen-eighties, for various reasons, this cinematographic activity entered a period of crisis. There is now, however, a considerable filmography that has become quite a reference within modern Basque culture. – Key Words: History of cinema in the Basque Country. Cinema and identity. Basque cinema in the nineteen-eighties. Financial aid policies for Basque cinema.

Bilbao Salsidua, Mikel (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11-1. 48013 Bilbao): **Bibliografía del Arte en el País Vasco entre 1975 y 2006** (Bibliography of Basque Art between 1975 and 2006) (Orig. es). – In: *Ondare*. 26, 443-510. – Abstract: This work is the result of the compilation and sorting out of bibliographical references on Basque art between 1975 and 2006. These have been organised in five sections (1. General, 2. Architecture and urbanism, 3. Painting and graphic arts, 4. Sculpture, objects and installations, 5. Photography, audiovisual means and new technologies). – Key Words: Bibliography. Art. Basque Country. 20th century. 1975-2006.



Musiker. Cuadernos de Música, 16. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 403 p. : il. ; 24 cm. – ISSN: 1137-4470.

Etcharry, Stéphan (Univ. de Reims Champagne-Ardenne (URCA). U.F.R. Lettres et Sciences Humaines. Dépt. de Musique et Musicologie. 57, rue Pierre Taittinger. F-51096 Reims): **Le Prix de Rome de composition de 1903 : Raoul Laparra et la cantate Alyssa** (The Prix de Rome of composition in 1903 : Raoul Laparra and the cantata *Alyssa*) (Orig. fr). – In: *Musiker*. 16, 7-33. – Abstract: The stylistic analysis of the cantata *Alyssa* by Raoul Laparra (1876-1943) – Rome Award 1903 – makes it possible to understand better, from the inside, the “official” teaching challenges of the Conservatory and comprehend better the musical taste of a period, attempting to detect the influences implicit or explicit which the score discloses to the listeners and exegetes. – Key words: Raoul Laparra (1876-1943). Rome Award. Cantata. Maurice Ravel (1875-1937). Musical Analysis. Musical style. Paris Conservatory.

Kaiero Claver, Ainhoa (Univ. Autònoma de Barcelona. Dept. d'Art. Edifici B. Campus de la UAB. 08193 Bellaterra): **Stravinski: ¿compositor moderno, anti-moderno o post-moderno?** (Stravinsky: ¿modern, anti-modern or postmodern composer?) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 35-64. – Abstract: As against the connection of Stravinski's music with post-modern aesthetics, this article pretends to re-inscribe the composer's practice and theoretical proposals within the coordinates of modern music. For this purpose the article recurs to alternative interpretations on his work and offers a new perspective on the difference that exists between modern and post-modern music. – Key Words: Modern music. Post-modernity. Neo-classicism. Rhythmic set up. Informal music. Dialectic articulation. Fragmentary form. Irony.

Ogas Jofré, Julio R. (Univ. de Oviedo. Fac. de Geografía e Hª. Dpto. de Hª del Arte y Musicología. Campus del Milán. Teniente Alfonso Martínez, s/n. 33011 Oviedo): **Obras para piano de Francisco Escudero: texto y contexto** (Francisco Escudero's Works for piano: text and context) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 65-90. – Abstract: The two piano pieces by Francisco Escudero exhibit characteristics that allow us to appreciate how, in their style of composition, the composer recurs both and equally to stylistic sources of 20th-century academic music and Basque popular music. Thus, the creative discourse contained in both provides us with precise information on the way the author conjugates cultural components and values. – Key Words: Francisco Escudero. Piano. Semiotic Analysis.

Díaz Morlán, Isabel (Musikene – Centro Superior de Música del País Vasco. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Las canciones de Francisco Escudero** (The songs of Francisco Escudero) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 91-108. – Abstract: This article pursues a double objective: on one hand, the idea is to better understand this part of Escudero's work, discovering possible filiations or original avenues of inspiration and, on the other hand, the idea is to demonstrate that the study of an author's songs can turn out to be a simple way by which to understand certain general aspects of his work as a composer. – Key Words: Song. Lyrics-music studies. Songs in the Basque Country.

Enríquez Fernández, José C. (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **La formación de la orquesta tamborilera vasca. Sus contextos históricos y culturales (s. XVIII-XIX)** (The making of drummer basque orchestra. Its historical and cultural contexts (18th-19th century)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 109-132. – Abstract: This article sustains that the origins of Basque drum orchestras were possible due to the central role of drummers in community festivities and rituals in the 19th and 20th centuries. The central pages of the essay include a systematic critique on the theses by J.I. Iztueta. The text, finally, amends all of the premises that have been formulated on the so-called “drum revolution”, proposing the implication of many factors, adjustments and adaptations of Basque sound and instrumental culture (txistus, whistles and drums) for the analysis of such changes, all within a prolonged period that goes from 1750 to 1914. – Key Words: Drum orchestra. Community festivities and rituals. J.I. Iztueta. Myths of the “drum revolution”. Reforms of popular sound culture.

Campo Olaso, J. Sergio del (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 – 1. 48013 Bilbao): **El órgano Mutin-Cavaillé-Coll de Usurbil después de un siglo** (The Mutin-Cavaillé-Coll organ of Usurbil after a century) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 133-157. – Abstract: In 1890 the Baron of l'Espée ordered the construction of an organ for which he built a mansion in Ilbarritz. Installed in 1897, it was disassembled a few years later and then transferred to the Basilica of the Sacré-Coeur in Montmatre. In 1905 the Baron ordered another organ. Once installed in 1907, it was later purchased by the parish church of Usurbil in 1920, where it is still conserved. – Key Words: Organ. Usurbil. Albert de l'Espée. Ilbarritz. Sacré-Coeur. Montmartre. Dr. Bastide. Urt.

Zudaire Huarte, Claudio (Colegio de Capuchinos. 31795 Lecaroz): **Organerías (X): Provisión y primeros organistas de Cegama (s. XVIII-XIX)** (Organ works (X): Provision and the first organists in Cegama (18th – 19th century)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 159-172. – Abstract: Charter of the creation and formation of the post of organ player and the provision for that purpose; requisites (collative post, awarded in open competition, those eligible are candidate priests, or belonging to ecclesiastical and secular councils or eligible patrons), organ players' income and obligations. Examiners Friar Jose de Larrañaga, Friar Andrés de Mendizabal, Friar Pedro Bengoa, from the Convent of Aranzazu, Orañegui (first organ player) and Melitón de Ugarte. Organists from 1789 to 1860. – Key Words: Organists. Provision. Creation. Erection. Requisites. Income. Obligations.

Cámara Izagirre, Aintzane (UPV/EHU. Escuela Universitaria de Magisterio. Dpto. Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Ramón y Cajal, 72. 48014 Bil-

baio); **Soto Marcos, M^a José** (Conservatorio de Música Juan Crisóstomo Arriaga. Iba-rekolanda, 1. 48015 Bilbao); **Atxutegi Agirrezabala, Amaia** (Instituto de Educación Secundaria Martín de Bertendona. Bertendona, 5. 48008 Bilbao): **Los instrumentos de la orquesta en la Escuela Primaria: propuesta de trabajo en el aula de música** (The Instruments of the Orchestra at Primary School: a music lesson plan in the classroom) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 173-202. – Abstract: This work is intended to approach the world of orchestra instruments to primary school students in a public school in Bilbao. In collaboration with its music teachers, a didactic unit has been drafted with audition-related activities and live music, in which both Conservatory and Teaching School students have taken part, together with musicians from the Bilbao Symphonic Orchestra. – Key Words: Musical instruments. Orchestra. Musical education. Musical audition. Live music.

Asín Bailo, Carmen (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Pedagogía y Psicología. Campus Arrosadia. 31006 Pamplona – Iruña): **Estudio del modelo curricular de la Armonía en Grado Medio para la Comunidad Foral de Navarra** (A study of the curricular model for Harmony for Intermediate Grade in the Regional Autonomous Community of Navarra) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 203-228. – Abstract: This work proposes a design of pedagogical sequences and validates it with evaluation cards for the two harmony courses in the Intermediate Grade in musical teaching. This was carried out with Intermediate Grade 3rd course pupils of the “Pablo Sarasate” Music Conservatory in Pamplona during the 2001/2002 course. – Key Words: Harmony. Music. Education. Intermediate Grade. Pedagogy.

Goldaracena Asa, Arturo; Jimeno Gracia, M^a Manuela (Univ Pública de Navarra. Dpto. Psicología y Pedagogía. Área Didáctica de la Expresión Musical. Campus de Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona – Iruña): **Análisis de los estudios profesionales de música en Navarra a partir de la L.O.G.S.E. El punto de vista del profesorado** (Analysis of Professional Music Studies in Navarre from the L.O.G.S.E.: the viewpoint of the teaching staff) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 229-254. – Abstract: This article is the result of the research work carried out under the aegis of the Public University of Navarre titled “Emblematic musical institutions of Navarre: educational implications”. After 17 years since the enforcement of the LOGSE law, which introduced deep reforms in all areas of musical education, and we analyse the point of view of teachers in Professional and Superior Conservatories of Navarre on various aspects. – Key Words: Conservatory. LOGSE law. Teachers’ training.

Rodríguez Suso, Carmen (UPV/EHU. Fac. de Filología y Geografía e Historia. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Fuentes privadas para el estudio de la música: el epistolario de Resurrección María de Azkue (2)** (Private sources in the study of music history: the exchange of letters in relation to Resurrección María de Azkue (2)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 255-290. – Abstract: Second part of the transcription and the study of the letters received by Resurrección María de Azkue from L. Hernández Ascunce, A. Aguirre Iribarnegaray (“Brother Juvenal”), J. Izurrategui Berosteguieta, Juventud Vasca, M. Mendigacha, E. Moco-roa, F. Olmeda, N. Otaño, F. Pedrell, J. Valdés, A. Valle, E. Zameza, and V. Zubiaurre. Some transcriptions also include transcriptions of letters by Azkue himself. – Key Words: Folkloric music. Religious music. Basque music. Music in Restoration. Music during Franquism. Nationalism. 20th century.

Leñena Mendizabal, Pello (Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa. Alfonso XI, 2. 20100 Erreterria): **Conversaciones con Imanol Olaizola** (Conversations with Imanol Olaizola) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 291-319. – Abstract: This interview was made in 2008 to the former Deputy and member of the Basque Government Imanol Olaizola. He is the son of musician José de Olaizola (1883-1969), his taste for music and theatre lead him to the management of various artistic demonstrations such as the Jazz Festival, the Musical Fortnight in San Sebastian (Gipuzkoa) and the foundation of the Symphonic Orchestra of Euskadi. His experiences summarise the process of institutional and cultural normalisation in the Basque Country. – Keywords: Jazz Festival. Symphonic Orchestra of Euskadi. San Sebastian. Gipuzkoa. 20th century.

Vilar Torrens, Josep M^a (IES d'Auro. Convent, 24. 08251 Santpedor): **Jóvenes músicos, formación académica y mundo laboral** (Young musicians, academia training and labour world) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 331-340. – Abstract: The job world in music has certain rules that are both specific and scarcely-known both by many of the professionals and by those institutions in charge of the training of professionals. In them, there is often training exclusively for but a few music-related professions and without a sufficiently and really professionalising focus. – Key Words: Conservatories. Degrees. Professional development. Musical industry. Vocation. Syllabus.

Zubikarai Ezkiaga, Antton (Musikene. Centro Superior de Música del País Vasco. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Crisis de la música en los medios de comunicación** (Music crisis in the mass media) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 341-345. – Abstract: Over the last two decades, periodical publications, above all newspapers, have been impressively reducing their space for the so-called classical or cultivated music, whereas other “genders” now occupy complete pages. This, even in the “national” newspapers which used to dedicate much text to classical music (La Vanguardia, El País, ABC...). The same may be said of television and radio. There are multiple causes for this, without doubt, but in reality there is also corporate and directorial ignorance. – Key Words: Classical music. Professions. Communication. Media. Newspapers. Television. Radio.

Ugarte Alvarado, Roberto (Orquesta Filarmónica de Gran Canaria. Príncipe de Asturias, s/n. 35010 Las Palmas de Gran Canaria): **Formación y desarrollo del gestor musical: la gestión orquestal** (Training and development in musical direction: Orchestral Management) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 347-351. – Abstract: This article is on the training, profile and access to the labour market for professionals in the field of orchestral management. – Key Words: Musical management. Orchestral management. Training. Profile. Labour market. Spain. 21st century.

Cámara Izaguirre, Aintzane (UPV/EHU. Escuela Universitaria de Magisterio. Dpto. Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal. Ramón y Cajal, 72. 48014 Bilbao): **Futuro y compromisos del especialista de música en la escuela** (Future and commitments of the musical specialist in the school) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 353-358. – Abstract: Musical education in schools goes beyond a mere musical training, since the development of fundamental educational competencies also takes part in the process and contributes to boosting individuals’ psychological, sociological, psychomotor and intellectual faculties. Therefore, as from basic education there is to be quality musical training that contributes to children’s integral development. – Key Words: Musical education. Educational competencies. Basic education. Music specialist.

Vilar Torrens, Josep M^a (IES d'Auro. Convent, 24. 08251 Santpedor): **Retos de la formación musical en la educación secundaria** (Challenges in superior cello training in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 359-366. – Abstract: Music is still a relatively new subject in compulsory education, and it has still not yet quite established which is to be its profile, and duly distances itself from how it is imparted in non-compulsory education, which is precisely the type of education in which those of us who now do the teaching got our training. – Key Words: Syllabus. Occult syllabus. Repertoires. Syllabus structure. Competencies. Secondary Education. Style. Practices.

Polo Bilbao, Asier (Musikene. Centro Superior de Música del País Vasco. Miaramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Los retos de la formación superior de violoncello en el País Vasco** (Challenges in superior cello training in the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 367-373. – Abstract: This article starts from the author's personal experience in his training phase to diagnose the various problems that arise on the teaching of the cello. He also analyses the various phases of musical training: childhood, adolescence and adult age. – Key Words: Violoncello. Musical tuition. Orchestra. Professional world. Exigency. Challenge. Guide. Master.

Sanz Legaristi, Pedro (Gobierno Vasco – Eusko Jaurlaritza. Dpto. de Educación, Universidades e Investigación. Donostia – San Sebastian. 01008 Vitoria – Gasteiz): **El grado medio de música: situación actual y líneas de trabajo en la Comunidad Autónoma del País Vasco** (General music studies: current situation and lines of work in the Autonomous Community of the Basque Country) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 375-386. – Abstract: This communication pretends to briefly outline an analysis of the average cycles of musical tuition in the Autonomous Community of the Basque Country, as well as the lines of work undertaken as from the Basque Government Department of Education, both in order to update such teachings and to open new avenues, whether innovating or not, that reinforce from a solid base the pyramid of such studies. In our opinion, only by making it possible for the Medium Grade (vocational training) *to enjoy a situation of good health* will it be possible to guarantee a balanced educational system in that atmosphere. –Key Words: Medium Grade. Music schools. Integrated centres. Orchestra. Young musicians.

Cañada Zorrilla, Mikel (Orquesta de Euskadi. Miramon Pasealekua, 124. 20014 Donostia – San Sebastián): **Perfiles y profesiones de la música** (Music profiles and professions) (Orig. es). – In: *Musiker*. 16, 391-396. – Abstract: A brief study is presented of the musical professions open to incorporations as borne out by the correlations between professions and musical studies available. It is also detected that there are professions for which there are no superior studies in our country, such as, for example, organ player. – Key Words: Musical professions. Professional levels. Superior musical studies.



Segundas Jornadas de Lingüística Vasco-Románica: Nuevos Estudios = Euskal Erromantze Linguistika Bigarren Jardunaldiak : Ekarpn Berriak / Sara Gómez Seibane, José L. Ramírez Luengo, eds. lts. – Jornadas celebradas en 2007 en Bilbao. – 686 p. : il. ; 24 cm. – En: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura / Eusko Ikaskuntza*. – Donostia. N. 23 (2008). – ISBN: 978-84-8419-171-1.

Carriscondo Esquivel, Francisco M. (Univ. de Málaga Fac. de Filosofía y Letras Dpto. de Filología Española I y Filología Románica. Campus de Teatinos. 29071 Málaga): **La labor lexicográfica de Esteban de Terreros** (Esteban de Terreros' Lexicographical Work) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 13-34. – Abstract: My reflections on the lexicographic work by Esteban de Terreros pretends to explain, from a new perspective, the importance of the author and his work: (1) Terreros' qualities as a lexicographer; (2) the overcoming of the model of Dictionary of authorities (1726-39); and (3) the integral conception of his work. – Key Words: Esteban de Terreros. 18th-century academic and non-academic lexicography.

Castillo Martínez, Cristina; Ramírez Luengo, José Luis (Univ. de Jaén. Dpto. de Filología Española. Paraje Las Lagunillas s/n. 23071 Jaén): **La caracterización lingüística de los vascos en la literatura: habla vizcaína frente a habla aldeana** (Linguistic characterization of Basque people: habla vizcaína vs. habla aldeana) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 35-44. – Abstract: Two forms of comically imitating Basque speakers' speech are well-known: imitating Bizkaian speech in the literature of the Golden Century, and that of the village dweller in the 19th century. However, in spite of sharing a common referent, they present very different characteristics from the linguistic point of view, which makes it impossible to sustain the idea of continuity between these two figures. – Key Words: Linguistic characterization. Literary texts. Comical type. Stereotype. Bizkaian Beach. Village dweller's speech.

Cierbide Martinena, Ricardo (UPV/EHU. Fac. de Filología, Geografía e Historia. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria – Gaseiz): **Scripta medieval en Baja Navarra (ss. XIV-XV)** (Medieval scripta in the Lower Navarre (14th to 15th centuries)) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 45-60. – Abstract: : The medieval scripta from Lower Navarre (14th and 15th centuries) were written in Gascon, with the peculiarity that 13 % of such documents were written by notaries living in peninsular Navarre. 15th-century Navarran romance, with strong Castilian Spanish influence, shared with Gascon the rank of being a language written in communications between the officials of the royal chancellery. The towns of Lower Navarre must have had a bilingual population that used both Basque and Gascon to express themselves during those centuries. – Key Words: Technical denotation. Medieval documentation.

Echenique Elondo, M^a Teresa (Univ. de València. Fac. de Filología. Dept. de Filología Espanyola. Avda. Blasco Ibañez, 32 - 3^o. 46010 Valencia): **Léxico vasco y latino-románico en contacto** (Basque and Latin - Romance lexicon in contact). – In: *Oihenart*. 23, 61-75. – Abstract: It seems to us that the situation of linguistic contact which surrounded the Basque world in the past was quite habitual and confers a special value to linguistic contact as an agent of change in the field of the Basque language; from this point of view, the conjunction of the geo-linguistic perspective with the chrono-linguistic perspective in the study of Basque-Romanic contact (which it is intended to analyse in the lexicon of this work), could allow us to recover dialect frontiers better defined in the past, that may have been erasing themselves with the passing of time. – Key Words: Basque-Romanic contact. Lexical relationships. Basque lexicon. Romanic lexicon.

Etxebarria Arostegui, Maitena (UPV/EHU. Facultad de Filología, Geografía e Historia. Dpto. de Lingüística y Estudios Vascos. P^o de la Universidad, 6. 01006-Vitoria – Gasteiz): **Sociolingüística de las lenguas en contacto** (Sociolinguistics of languages in contact) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 77-96. – Abstract: The intention of this study we are presenting is to make a social linguistic description of Spanish in contact with the Basque language in the Basque Country and Navarre. For this purpose, the reasons of the historical presence of Spanish in both territories, the relative status of both languages, the linguistic characterisation of Spanish in these bilingual areas, that is to say, the linguistic results of the contact, the dominions of the use of Spanish, etc. Also, an introduction is made of the legislation, on linguistic or matters, reference to the use of Spanish in both communities together with the teaching of Spanish in compulsory education (primary, secondary) and universities. – Key Words: Sociolinguistics. Bilingualism. Languages in contact. Dominions of usage. Linguistic policy. Social status. Usage. Sociolinguistic competency. Teaching of Spanish.

Frago Gracia, Juan Antonio (Univ. de Zaragoza. Fac. de Filosofía y Letras. Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza): **Peripicias de vascos en Indias** (Adventures of Basque People in the Americas) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 97-116. – Abstract: After describing the literary figure of the vizcaíno (person from Biscay), this study concentrates on Basque emigration to America and its linguistic consequences, for which an analysis is made not only of certain texts generated by people from the Basque Country Navarre, but also their contributions –both phonic and lexical- to the processes of creation of properly American Spanish language. – Key Words: Castilian Spanish in the Basque Country. Colonial era. Spanish spoken in America. Hispanic-American texts. Language contact. Literary topic.

Galé García, Patxi (Euskaltzaindia. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbao); **Landa Serrano, Aitziber; Mujika Ulazia, Nerea** (Univ. de Deusto. Avda. de las Universidades, 24. Apdo. 1. 48080 Bilbao): **Toponimia alavesa: cuestiones de normativización** (Toponymy of Alava: about standardization) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 117-131. – Abstract: Spanish in the Basque Country (bilingual and monolingual) offers non standard uses of native constructions explicable as a result of the indirect influence of Basque. However, the non-existence of full structural parallelism between constructions in both languages or the internal trends of the Spanish language prevent other new uses passing from the *locus* of contact (the bilingual mind) to the system. – Key words: Toponymy. Alava. Linguistic. Standardisation. Basque

Gancedo Negrete, M^a Soledad (Univ. de Deusto. Grupo SAI. Avda. de las Universidades, 24. 01007 Bilbao): **Documentación de área vasca: errores de los escribanos. Interpretación lingüística** (Basque area documentation: scribes' mistakes. Linguistic interpretation) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 133-154. – Abstract: The study of the graphical mistakes of the original mediaeval documentation in the Durango Municipal Archives will allow us, on one hand, to determine if in certain cases such mistakes transmit linguistic information that contributes to characterising the *corpus* of documents of Durango, and, on the other hand, taking into account linguistic connotations, to determine which *lapsus calami* are to be cleansed and which “mistakes” it is convenient to present in the critical edition. – Key Words: Mediaeval documentation in the Durango Municipal Archives. Graphic mistake. Linguistic connotation. Palaeographical transcription. Critical edition.

García Folgado, María José (Univ. de València. E. U. de Magisterio “Ausiàs March”. Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Alcalde Reig, 8. 46006 Valencia): **La Sociedad Bascongada de los Amigos del País y la gramática española en el siglo XVIII** (The ‘Sociedad Bascongada de los Amigos del País’ and Spanish grammar in 18th. Century) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 155-164. – Abstract: This work is intended to contextualise and analyse the ideas on Castilian Spanish grammar exhibited by the Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País (Royal Basque Society of Friends of the Country), as well as the work carried out on the academic works by the corresponding commission. – Key Words: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Munive. 18th century. Teaching grammar. General grammar.

Gómez López, Ricardo (UPV/EHU. Fac. de Letras. Dpto. de Lingüística y Estudios Vascos. P^o de la Universidad, 5. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Las ideas lingüísticas de Juan Mateo Zabala: El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino (1848)** (The linguistic ideas of Juan Mateo Zabala: *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino* (1848)) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 165-183. – Abstract: Zabala's grammatical work (1848) has only deserved the attention of Basqueologists in the field of dialectology (Zuazo 1988) and because of its contribution to the appearance of the Bizkaian literary dialect (Urgell 2001) or the appearance of hyper-Bizkaian (Laka 1986, Zuazo 1989). This article is an initial approach to Zabala's linguistic ideas, comparing them fundamentally with its two main sources: Larramendi and Astarloa. – Key Words: History of Basqueology. Grammatical ideas. 19th century. Basque grammar. Verb. Bizkaian Dialect.

Gómez Seibane, Sara (Univ. de Castilla-La Mancha. Fac. de Letras. Avda. Camilo José Cela s/n. 13071 Ciudad Real): **Evolución histórica y caracterización lingüística. Construcciones posesivas marcadas en documentación vizcaína (siglos XIV-XVIII)** (Historical development and linguistic description. Possessive marked frames in Biscayan documentation (14th-18th centuries)) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 185-198. – Abstract: In these pages a market scale is proposed from a smaller to a higher degree of intensity in syntagma which contained a possessive element, the frequency of usage of such structures in four centuries is examined and one of the disappeared constructions is pragmatically characterised, namely, the one introduced by a determination elements are followed by *dicho+* possessive. – Key Words: Spanish in the Basque Country. Historical Morphosyntax. Possessive constructions. Historical evolution. Semantic characterisation. Pragmatic characterisation.

Hualde, José Ignacio (University of Illinois at Urbana-Champaign. Dept. of Spanish, Italian and Portuguese & Dept. of Linguistics. 4080 FLB. Urbana IL 61801. USA): **Acen-tuación y cronología relativa en la lengua vasca** (Accentuation and relative chronology in the Basque language) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 199-217. – Abstract: In this paper we consider the lexical distribution of accentual classes in some Basque prosodic systems that look especially archaic (those used in Goizueta, Western Navarre, and in Northern Bizkaian) in order to establish the relative chronology of several morphophonological changes including plural formation and different types of compounding. In addition, we reconsider previous hypotheses on the development of Basque accentuation on the light of some new data. – Key Words: Accent. Diachrony. Basque dialects.

Ibarra Murillo, Orreaga (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Filología y Didáctica de la Lengua. Campus Arrosadia, s/n. 31006 Pamplona-Iruña): **Apuntes sobre interferencia castellano-vasca en el lenguaje juvenil actual. Léxico, calcos y transferencia lingüística** (Some notes about Spanish-Basque interference in today's Basque youngster's speech) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 219-240. – Abstract: This article analyses the interferences that take place in the oral discourse of today's young Basque speakers. Juvenile Basque is a variety that arouses linguistic interest and is a very adequate field in which to examine certain hypotheses on the future of linguistic change. In this article an analysis is made of the current juvenile lexicon and of certain cases of morphosyntactic transfers (verbs and grammatical cases) in the oral, colloquial and juvenile language. – Key Words: Basque/Spanish interference. Oral discourse. Juvenile Basque. Morpho-syntactic transfers.

Iribar Ibabe, Alexander; Isasi Martínez, Carmen (Univ. de Deusto. Avda. de las Universidades, 24. 20007 Bilbao): **El seseo vasco: nuevos datos para una vieja cuestión** (Basque "seseo": new data on an ageing matter) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 241-258. – Abstract: These pages deal with the phenomenon of the Basque pronouncing of the Spanish letter c as from two versions which have not been taken into account by bibliography: the revision testimonies in 17th and 18th century documents, which contributes to connect later mediaeval data with the modern age, and an analysis of this pronouncing of the letter c in current speakers focused on obtaining a phonetical description which we now lack. – Key Words: Basque pronouncing of the Spanish letter c. Language contact. Spanish in the Basque Country. Basque-Romanic linguistics. Confusion of sibilants. Experimental phonetics.

Iribar Ibabe, Alexander; Túrrez Aguirrezabal, Itziar (Univ. de Deusto. Laboratorio de Fonética. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **Sobre las oclusivas sordas en el ámbito vasco-románico** (On voiceless plosives in the basque-romance area) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 259-276. – Abstract: This work pretends to demonstrate the functional distribution and performance of flat occlusives in Basque and in Spanish. With this purpose in mind, an analysis has been carried out, within an oral corpus of continuous speaking in informal speech by bilingual speakers with the predominance of Basque as L1, but with real proficiency in both languages, of the material belonging to a Gipuzkoan contributor. – Key Words: Phonology. Phonetics. Basque. Spanish.

Lakarra Andrinua, Joseba A. (UPV/EHU. Fac. de Letras. Avda. de la Universidad, 5. 01005 Vitoria – Gasteiz): **Temas para un prólogo: Forma canónica, tipología holística diacrónica y reconstrucción del protovasco** (Themes for a prologue. Canonical form,

holistic and diachronic typology and reconstruction of Proto-Basque) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 277-347. – Abstract: The study of the structure and evolution of the Canonical form of morphemes and diachronic holistic typology constitute new avenues for a more in-depth reconstruction of proto-Basque, reaching even previous phases (ancient proto-Basque) to those of the standards set by Mitxelena. Our model establishes certain bases for the study of experimented derivation and the formal etymology that is essential in the Basque corpus. – Key Words: Canonical form. Internal reconstruction. Holistic diachronic typology. Formal etymology. Ancient proto-Basque language. Typological derivation. Radical monosyllabism. Bisyllabism.

Landa, Alazne (UPV/EHU. Fac. de Filología Letras. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria– Gasteiz): **De la presión psicolingüística a la convergencia estructural** (From psycholinguistic pressure to structural convergence) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 349-370. – Abstract: Spanish in the Basque Country (both bilingual and monolingual) presents non-standard usages of native constructions that can be explained as a result of the indirect influence of Basque. However, the inexistence of a full structural parallelism between constructions of both languages or the very internal tendencies of Castilian Spanish stops other new usages from going beyond a mere contact locus (in a bilingual mind) to the system. – Key Words: Basque-Spanish contact. Grammatical impact. Convergence. Structural parallelism.

Manterola Agirre, Julen (UPV/EHU. Letren Fakultatea. Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila. Unibertsitateko Ibilbidea, 5. 01006 Vitoria - Gasteiz): **Euskarazko artikulak Erdi Aroko agiri bilduma batean** (Basque articles in a document of the Middle Age) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 23, 371-379. – Abstract: For this study we have based our work on the mediaeval cartulary of the monastery of San Millán de la Cogolla. The objective of our study are the morphemes of these documents that we consider articles. We shall distinguish singular and plural articles. With respect to the singulars, we shall see how the unions of vowels resulting from adding the articles to the noun take form in the plurals and we shall defend their demonstrative origin. – Key Words: Demonstratives. Article. Cartulary of San Millán de la Cogolla. Diachrony.

Martínez Areta, Mikel (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Euskararen hitz-hasierako ahostunketa. Ikuspegi berriak** (Word-initial voicing in Basque. New approaches) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 23, 381-400. – Abstract: In this work we study the sonorisation undergone by initial explosive consonants in words in Basque. We believe that the internal factors are sufficient to explain why the ancient lenes are sonorised. Besides, we research on the parameters that may have to do with the exceptions. On one hand, when there is another deaf explosive consonant in the same word, that explosive consonant may provoke, out of sound harmony, the deafening of the initial consonant in the word. On the other hand, in such roots, as in the rest, there may also be an expressivity that may also intervene. – Key Words: Phonetics. Initial consonant of a word. Sonorisation. Deafening. Expressivity. Basque. Latin. Mitxelena.

Martínez de Madina Salazar, Elena (Euskaltzaindia. Plaza Barria, 15. 48005 Bilbo): **Algunos problemas en la transmisión de topónimos** (Some problems in the transmission of toponyms) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 401-413. – Abstract: Toponyms, but in spite of being conservative linguistic elements are not exempted from changes in their transmission through time, orally and in writing. This work deals with the pro-

blems that arise in part of the territory of Alava where the Basque language has been lost, the situation that brings about translated or disfigured toponyms, etc. Also the importance of the study of historical toponymy is stressed. – Key Words: Transmission of toponyms. Bilingualism. Historical toponymy. Linguistic transfer. Linguistic substitution. Basque toponymy.

Mounole Hiriart-Urruty, Céline (UPV/EHU. Filología eta Geografia-Historia Fak. Unibertsitateko Ibilbidea, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Aditzaren mailegaketa euskararen diakronian: prozesu morfonologiko eta sintaktikoak** (Verb borrowing in the diachrony of Basque: morphological and syntactical processes) (Orig. eu). – In: *Oihenart*. 23, 415-436. – Abstract: Throughout its history, the Basque language has borrowed verbal forms from the languages of its surroundings: first from Latin, and then from Castilian Spanish, and Gascon and French later on. In this work we are going to study the morphonologic and syntax adaptations that such loaned verbs have undergone. In our opinion, the changes that are observed from one text to another in the loaned verbs can be easily explained if we take into consideration the fact that Basque has been surrounded by different Romanic languages and reorganizations in the verbal paradigms of such texts have been almost continuous. – Key Words: Importation. Historical morphology and syntax. Typology. Dynamic system.

Ramírez Luengo, José Luis (Univ. de Jaén. Dpto. de Filología Española. Paraje Las Lagunillas s/n. 23071 Jaén): **Algunas notas sobre la lengua de Esteban de Terreros en el marco del español del siglo XVIII** (Some notes about Esteban de Terreros' language within the framework of the 18th Century Spanish) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 437-454. – Abstract: Given the lack of knowledge that still exists on 18th-century Spanish, this studied pretends to offer the description of the language of a cultivated informant from those times, Esteban de Terreros; as from this analysis, the transitional character of that era becomes evident, as it was an era in which there were both solutions from the Golden Century and others that are more characteristic of modern Spanish. – Key Words: History of the Spanish language. 18th century. Esteban de Terreros. Morphosyntax. Phonetics–phonology.

Rilova Jericó, Carlos (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Nuevas notas sobre el euskera olvidado** (New notes on forgotten Basque) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 455-456. – Abstract: Summary: this work is focused on explaining the sporadic but constant presence of written documentation and Basque in various Basque Country Archive funds, mainly dated as from the mid-18th century, in reasoned form and with the appropriate historical contextualisation. This becomes evident in the two texts -of an extension far above what is usual- that make up the axis of this work. – Key Words: Basque. Historical documentation. Usages of Basque. 18th century.

Ros Cubas, Ander (EOI-Belautepien Dokumentazio Zentroa. Aspiuntza auzoa 6B. 48498 Zollo (Arrankudiaga)): **La Sendaja-Zingira, tras la senda vasco-románica** (La Sendaja-Zingira, following the Basque-Romanic path) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 467-479. – Abstract: In view of the as yet unpublished historical documentation an analysis is made and a reinterpretation of the Bilbao toponym *Sendaja* is proposed. Until now it had been interpreted as a derivative of *senda* (path). A more ancient form, *Cendeja* is related with its Basque version *Zingira* and for both the common etym **caen?ca* is proposed, either directly from Vulgar Latin or through some kind of inter-

mediate Romanic form. – Key Words: Sendeja. Zingira. Toponymy. Lexicon. Loan. Contact. Basque-Romanic.

Sánchez-Prieto Borja, Pedro (Univ. de Alcalá-GITHE. Fac. de Filología. Colegio de San José de Caracciolos. San Julián, 1. 28801 Alcalá de Henares); **Torrens Álvarez, M^a. Jesús** (Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Centro de Ciencias Humanas y Sociales-ILLA. Albasanz, 26-28. 28037 Madrid): **Las tradiciones de escritura del País Vasco comparadas con las de las regiones limítrofes** (The traditions of writing of the Basque Country compared with those of the bordering regions) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 481-502. – Abstract: In this work a comparison is made of documents from the Basque country with those from the geographic surroundings in order to determine the main characteristics of the various writing traditions and establish possible affinities. It is concluded that the tradition of the Basque Country has a clearly Castilian origin, which allows us to deduce that deviations from the standard have linguistic grounds that reflect the autochthonous usage of the writers. – Key Words: Documents. Northern Spanish. Graphematics. History of Spanish. Basque-Romanic Linguistics. Palaeography. Romanic and Basque languages. Writing traditions.

Sesmero Cutanda, Enriqueta (Centro Asociado de UNED Bizkaia. Parque Ignacio Ellacuría, 2 – 3. 48920 Portugalete): **Génesis documental en Bizkaia y Lingüística: propuestas para el análisis sociohistórico** (On record generation in Biscay and Linguistics: some proposals for a socio-historical analysis) (Orig.es). – In: *Oihenart*. 23, 503-519. – Abstract: Two sets of problems are put forward with a historical perspective on documental generation that affect linguistic research in Bizkaia. The first affects the production in itself: the lack of sophistication of the register and the training of the writers. The second, which is the main point in this work, is the intermediation between original idea/expression and its reflection in writing, in its formal, idiomatical, legal and ideological aspects. – Key Words: Documentation. Intermediation. Ideology. Laws. Bilingualism. Teaching. Writers.

Sinner, Carsten (Univ. Leipzig. Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie. Beethovenstr. 15. D-04107 Leipzig): **Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales** (Spanish and Catalan in contact: orality and informal contexts) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 521-543. – Abstract: An analysis is made of the situation of linguistic contact between Catalan and Castilian Spanish in contexts admired by a usage of the proximity language. The difficulty of discerning between the alternating of languages and already-integrated loans is demonstrated by means of an analysis of the trans-code markings between Catalan and Castilian Spanish, which are probably be part of a bilingual code, or among the regional varieties of the two languages which are already influenced by the contact language. – Key Words: Alternating of languages. Loans. Catalan. Castilian Spanish. trans-code markings.

Tabernero Sala, Cristina (Univ. de Navarra. Campus universitario s/n. 31080 Pamplona – Iruña): **Disponibilidad léxica y contacto de lenguas** (Lexical Availability and Language Contact) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 545-565. – Abstract: This is the analysis of polls carried out for the project of lexical availability in Navarre, that is centred in the transfers from Basque to Castilian Spanish following the variables of linguistic model, dialectal zone, mother tongue and the language of habitual usage, and in statistical data obtained by applying the SPSS -version 15.0- application, the results of

which raise questions on the linguistic models of teaching. – Key Words: Valiable lexicon. Bilingualism. Navarre. Castilian Spanish and Basque. Linguistic tuition models.

Uribarrena Urionaguena, Pedro (Los Hornos, 7. 09216 Marauri); **González de Viñaspre, Roberto** (Calle única, 23. 09216 Sáseta): **Toponimia en lengua castellana de Marauri (Condado de Treviño): Datos para la geografía histórica del euskera** (Toponymy in Castilian language from Marauri (County of Treviño): facts for a historical geography of the Basque language) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 567-596. – Abstract: The village of Marauri in Treviño was a Basque speaking community up to the last decades of the 18th century. Basque-origin toponymy increases as you go back in time, in detriment of names of a Romanic origin. In fact, many of them are not registered in documents right up to the 19th and 20th centuries. Phenomena like the translation of toponyms, the displacement of generic names and Castilian-style spelling are the result of the period in which both languages were in contact. – Key Words Historical toponymy. Documental corpus. Bilingualism. Linguistic substitution. Evolutional phenomena. Castilian Spanish toponyms.

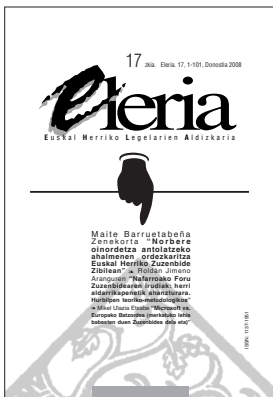
Zabalza Seguín, Ana (Univ. de Navarra. Dpto. de Historia. Edificio Bibliotecas. 31080 Pamplona – Iruña): **Atando cabos. La formación del apellido en la Navarra Moderna** (Connecting pieces. The making of family names in Early Modern Navarre). – In: *Oihenart*. 23, 597-612. – Abstract: This work studies the process of formation of surnames during the 16th and 17th centuries in a Basque-speaking region in that moment, a part of the Merindad (district) of Sangüesa, in Navarre. As from notary documentation and documents from judicial proceedings, analysing its apparent irregularities, the criteria that preside the assignment of denominations to individuals and domestic groups are studied. – Key Words: Onomastics. Basque-Castilian Spanish contact. 16th-17th centuries. Trunk family. Single-heir system.

Zamora Salamanca, Francisco J. (Univ. de Valladolid. Fac. de Filosofía y Letras. Dpto. de Lengua Española. Plaza del Campus s/n. 47011 Valladolid): **Sobre contacto de lenguas y estandarización lingüística. Cuatro casos: afrikáans, español de Argentina, español de Puerto Rico, *spanglish*** (On language contact and language standardization. Four cases: Afrikaans, Argentina Spanish, Puerto Rico Spanish, Spanglish) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 613-624. – Abstract: In this work we use the basic concept of *linguistic loyalty*, proposed by Weinreich in 1953, as a common denominator of a set of attitudes of the speakers to ensure the standardisation of their mother tongue in situations of linguistic contact. However, the types of standardisation can be very different, as is evident in the four examples analysed. – Key Words: Contact linguistics. Sociolinguistics. Historical linguistics. Applied linguistics. Bilingualism. Linguistic attitudes. Linguistic standardisation. Linguistic planning,

Zamorano Aguilar, Alfonso (Univ. de Córdoba. Fac. de Filosofía y Letras. Dpto. de CC. del Lenguaje. Área de Lingüística General. Plaza del Cardenal Salazar, s/n. 14071 Córdoba): **Teoría del metalenguaje y contenidos gramaticales en el Diccionario de Terreros y Pando (1786-1793). Una mirada desde la Lingüística General** (A theory of metalanguage and grammatical contents in Terreros and Pando's Diccionario (1786-1793). A General Linguistics perspective) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 625-653. – Abstract: This article is an in-depth reflection on the “metalanguage” by means of a historiographical analysis of a modelic lexicographer work: the *Diccionario* by Terreros (1786-1793). Its specific characteristics allow for an amplification of the metalinguis-

tic theory and the mutually-feeding relationship between metalanguage and lexicography. We thus define what we deominate the *hypercubic proposal of metalanguage/metadiscourse*, by means of a relation between the fury of chaos and the structure of language as a dynamic system. – Key Words: Metalanguage. Metadiscourse. Terros. Hypercube. Theory of chaos. Fractal. Lexicography. Historiography.

Zubiaur Bilbao, José Ramón (Univ. de Deusto. Dpto. de Filología. Camino Mundaiz, 50. 20012 Donostia – San Sebastián): **El euskara en los manuales de lingüística románica** (The Basque language in the manuals of romanic linguistics) (Orig. es). – In: *Oihenart*. 23, 655-672. – Abstract: The Basque language has been in contact with Latin and Romanic languages since the Romanization. This attracted the interest of Romanic scholars, many of which have become prestigious Basquologists. In this work, being turned together the information on our language in the best-known manuals of discipline, and analyse the precision of their data and the theories in which they are inserted. – Key Words: Basque substrate. Latinisms. Basque-Iberianism.



Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria, 17. – Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2008. – 101 or. : ir. ; 30 cm. – ISSN: 1137-1951.

Barruetabea Zenekorta, Maite (Eusko Jaurlaritzako bekaduna. Euskal Herriko Unibertsitatea. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Norbere oinordetza antolatze-ko ahalmenen ordezkaritza Euskal Herriko Zuzenbide Zibilean** (Delegation of powers to organise ones own inheritance in Civil Law in the Basque Country) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 17, 5-18. – Abstract: Spanish civil regulations consider the last will and testament to be the adequate instrument with which to organise properties and rights after death. This conception may have its nuances, as happens when the tester names a third party as a habilitated subject to designate successors and distribute the tester's properties. Territorial legislations –and even the Basque legislation– also admit this option, as against the criterion of the Spanish Civil Code. – Key Words: Territoriality. Succession. Testament. Third party. Delegation.

Jimeno Aranguren, Roldán (Nafarroako Unibertsitate Publikoa. Zuzenbide Publikoko saila. Zuzenbidearen Historiako arloa. Arrosadia Campusa, z/g. 31006 Iruña): **Nafa-**

rroako Foru Zuzenbidearen irudiak: herri aldarrikapenetik ahanzturara. Hurbilpen teori-ko-metodologikoa (Images of Navarra Statutory Law: from popular proclamation to the forgotten. Theoretical-methodological approach) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 17, 19-33. – Abstract: The theoretical and methodological criteria used in the doctoral thesis *Nafarroako Foru Zuzenbidearen irudiak: herrialdarrikapenetik ahanzturara* (Figures of Navarran Statutory Law: from popular revindication to oblivion). In this sense, I am initiating a reflection on the following matters: the Navarran identity, institutional memory and popular memory on the Satautes (Fueros), forgetting the Fueros, historical truth, the objectivity of historians and methodological bases. – Key Words: Navarre. Fueros. Contemporary era. Identity. Memory. Methodology.

Ulazia Etxabe, Mikel (Gipuzkoako Foru Aldundia. Gipuzkoa Plaza, 1. 20004 Donostia): **Microsoft vs. Europako Batzordea (merkatuko lehia babesten duen Zuzenbidea dela eta)** (Microsoft vs. European Commission (under the Law that protects market competition)) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 17, 35-57. – Abstract: The European authorities consider Microsoft's attitude of taking advantage of its dominant position in the market to gain leadership in other similar markets as an abusive practice. A chronicle of this lawsuit, which has prolonged over nine years and has had significant repercussions, is presented in these pages. Within the scope of law which protects free trade in the market this process has brought to light various questions of great interest related to economy and the law. This work analyses this question in the context of the legal regulation (article 82 of the European Constitutional Treaty) which outlines the abuse of the dominant position. – Key Words: Microsoft. Law which protects competition. Abuse of dominant position. Article 82.

Karrera Egialde, Mikel M. (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Manuel de Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Baseria transmititzearen gaineko kasuistika Gipuzkoan** (Casuistics in transferring the homestead in Guipuzcoa) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 17, 65-69. – Abstract: Last October Eusko Ikaskuntza and the Bar Association of Guipuzcoa organised a seminar in which to study the problems generated in terms of the transmission of Basque cottages (caseríos). During the seminar the consequences of the matter in the fields of sociology and family were clarified, together the responses that have been received to confront the problem, and opinions were voiced which were both diverse and interesting. – Key Words: Statutory civil law. Primogeniture. Homestead (Caserío).

Ferrajoli, Luigi: Zuzenbide penal minimoa (Minimum Penal Law) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 17, 81-91. – Abstract: Ferrajoli confronts, in this already-classical work, the problems of both a scientific and a philosophical nature posed by the question: "Why punish?". Starting from a guarantee-oriented mentality, he carries out a consistent and diaphanous analysis on the ideology and philosophy that justify punishment, unveiling the points of view and the set of interests of the victim, of the delinquent, of the State and society as a whole. He also makes a series of concrete proposals to ensure both State excesses and victims' revenge are reduced to the minimum amount possible. – Key Words: Objectives of punishment. Theories on prevention and reparation. Guarantees.